تحليل اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

بحث علمي

الباحثة:

حريرة النفيسة

٠٢٢١٥٠١٠د

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة

كلية التربية والتعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

٢٠١٩

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Harirotun Nafisah

NIM : D02215010

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Ampel

Dengan ini menyatakan sebenar-benarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya sendiri, bukan merupakan pengambilan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil sendiri.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya, apabila pernyataan tidak sesuai dengan fakta yang ada, maka saya selaku penulis bersedia dimintai pertanggung jawaban sesuai ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Surabaya, 25 Juli 2019

Yang membuat pernyataan,

METERAI TEMPEL

TGL. 20

EE510AFF898833812

6000

ENAM RIBU RUPIAH

Harirotun Nafisah

D02215010

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد إطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة بعنوان " **تحليل اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا** " التي قدمتها الطالبة:

الاسم : حريرة النفيسة

رقم التسجيل : ٠٢٢١٥٠١٠د

القسم : تعليم اللغة العربية

فنقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى(S-١) في قسم تعليم اللغة العربية، وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا، و تفضلوا بقبول الشكر و عظيم التقدير.

و السلام عليكم و رحمة الله و بركاته

سورابايا،٩ يوليو ٢٠١٩

المشرف الأول

(الدكتور الحاج محمد طاهر الماجستير)

رقم التوظيف :

١٩٧٤٠٧٢٥١٩٩٨٠٣١

المشرفة الثانية

(الدكتور اندوس الحاج سيف الله أزهري اللساني الماجستير)

رقم التوظيف:

١٩٦٥٠٨١٤١٩٩٧٠٣١٠٠١

التصديق

لقد أجرت التربية والتعليم مناقشة هذا البحث العلمي الذي كتبته الباحثة:

الاسم : حريرة النفيسة

رقم القيد : ٠٢٢١٥٠١٠د

الموضوع : **تحليل اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا**

وقد قرر مجلس المناقشة بناجحة وأنها استحقت على الشهادة الجامعية الأولى (S-1) في شعبة تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

أعضاء لجنة المناقشة

المناقش الأول : البروفيسور الدكتور علي مظافر الماجستير ( )

المناقش الثاني : الدكتور الشافعي الماجستير ( )

المناقش الثالث : الدكتور الحاج محمد طاهر الماجستير ( )

المناقش الرابع : الدكتور أندوس سيف الله أزهري السانيس الماجستير ( )

سورابايا، ٢٤ يوليو ٢٠١٩

عميد كلية التربية والتعليم

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

البروفيسور الدكتور الحاج علي مسعود الماجستير

NIP: ١٩٦٣٠١٢٣١٩٩٣٠٣١٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Harirotun Nafisah
NIM : D02215010
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan keguruan(FTK)/Pendidikan B.Arab(PBA)
E-mail address : nafis.airen@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
☐ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (… …)
yang berjudul :

تحليل اكتساب الكفاءة التداولية في عملية الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية للطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة سونان امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 30, juli 2019

Penulis

(Harirotun Nafisah)
nama terang dan tanda tangan

التجريد

حريرة النفيسة، ٢٠١٩. *تحليل اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.*

المشرف الأول : الدكتور مُحَمَّد طاهر الماجستير

المشرف الثاني : الدكتور اندوس سيف الله أزهري اللسانيس الماجستير

مفتاح الرموز :التحليل الوصفية، اكتساب الكفاء التداولية

كان الناس يستخدم كلاما واضحا في حوارتهم حتى يمكن المستمع إعطاء معنى مباشرة. على العكس، كان استخدام الكلام غرضا محددا أو خفيا حتى وجب المستمع لتخمين المعنى الضمن في تلك الكلام.واختارت الباحثة لطلاب في فصل ب الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا لتحليل كفائتهم على اكتساب الكفاءة التداولية في عملية ترجمتهم

أما أهداف هذا البحث هو: (١) لمعرفة اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا (٢) ولمعرفة العوامل التي تؤثر التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

وطريقة البحث التي استخدمتها الباحثة هي الطريقة الكيفية الوصفية. لجمع البيانات استخدمت طريقة الملاحظة والمقابلة والوثائق. أما عينة هذا البحث هي ٢٣ طلاب في الفصل ب الترجمة الشفهية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ونتائج تحليل البيانات في هذا البحث هو اكتسب الطلاب الكفاءة التداولية أثناء عملية الدراسة بغير قصدهم وذلك تدل بكفاءتهم عندما يناقشون الوظائف و يفهمون قصد زملائهم عندما يناقش أمام الفصل في التعبير على وظيفتهم وتدل أيضا باكتسابهم على الكفاءة التداولية على الجملة كلها أربع جوانب بتفصيل حساب النسبة المئوية المذكورة تبين أن هناك ٥٥،٧٧ %من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداولية، و٣،٨٥% من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداولية من حيث الافتراض السابق(Presupposition) ، و١٨،٢٧% من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداولية من حيث الاستلزام الحواري Conversational implicature و ٢٢،١٢%من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداولية من حيث الأفعال الكلامية .ولكنأدنىالإكتساب الكفاءة التداولية هي اكتساب التداولية من الجنب الإفتراض السابق. ولكن الإكتساب التداولية الأغلبيةفي هذه الفئة هي القضية الإشاريات بقدر ٥٥،٧٧ % ب). العوامل التي تؤثر التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل ب الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا١). أن الطلاب تكتسبون الكفاءة التداولية أثناء عملية الدراسة وذلك تدل بكفاءتهم عندما يفهمون قصد لغة زملائهم عندما يناقش أمام الفصل للتعبير على وظيفتهم ٢). أنّ الأستاذ يشرحعن الكلامية الفصيحة و العامية كي يفهمون لغة العرب إمافصيحة وإما عامية ٣). أن الأستاذ يشرح قصد كلام لغتهم (لغة العرب٤). اكتسب الطلاب الكفاءة التداولية بغير قصدهم (إما من التدريس، قراءة الكتب، خبر بالغة العرب، سمع أو رؤية الفيديو اللغة العربية، الحوار مع زملائهم وغير ذلك)، ٥). نصح الأستاذ الطلاب أن تعلموا اللغة العربية الفصيحة ٦). يمنع الأستاذ الطلاب أن تعلموا اللغة العربية العامية في بدء دراساتهم ٧). لا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يوضّع الأستاذ الطلاب الناقشون على فهم اللغة بتشجيعهم مع تقديم الوظيفة على استطاعتهم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Harirotun Nafisah, 2019. *Analisis pemerolehan kompetensi pragmatik dari bahasa arab ke bahasa indonesia kelas tarjamah lisan pendidikan bahasa arab di Universitas Islam Negri Sunan Ampel Surabaya* .

Pembimbing I : Dr. Muhammad Thohir, S.Ag.M.Pd.

Pembimbing II :Dr.Saefullah Azhari, Lc.M.Pd.I

Kata kunci : Analisis Deskriptif, pemerolehan kompetensi pragmatik

---

Manusia menggunakan tuturan yang jelas dalam percakapan mereka sehingga pendengar langsung menerima arti dari percakapan secara langsung. Tetapi sebaliknya manusia malah menggunakan maksud yang tersembunyi sehingga pendengar diharuskan menebak arti yang tersembunyi dalam tuturan.dan peneliti memilih meneliti kelas B tarjamah lisan pendidikan bahasa arab di Universitas Islam Negri Sunan Ampel Surabaya untuk menganalisis pemerolehan kompetensi pragmatik tarjamah mereka dari bahasa arab ke bahasa indonesia

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah: (1) Untuk mengetahui pemerolehan kompetensi pragmatik dari bahasa arab ke bahasa indonesia kelas tarjamah lisan pendidikan bahasa arab di Universitas Sunan Ampel Islam Negri Surabaya (2) Untuk mengetahui aspek-aspek yang mempengaruhi dalam pemerolehan kompetensi pragmatik dari bahasa arab ke bahasa indonesia kelas tarjamah lisan pendidikan bahasa arab di Universitas Sunan Ampel Islam Negri Surabaya.

Metode penelitian yang digunakan peneliti adalah metode kualitatif deskriptif. Untuk mengumpulkan data, peneliti menggunakan metode observasi, wawancara, dokumentasi. Adapun sampel penelitian ini berjumlah 23 siswa kelas B Tarjamah lisan.

Hasil dari analisis data dalam penelitian ini adalah a).siswa memperoleh kompetensi pragmatik ditengah-tengah belajar mereka tanpa sadar dan hal itu trbukti ketika mereka mempersentasikan tugas mereka dan kepahaman mereka

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

terhadap tujuan temanya ketika persentasi dan hal itu juga terbukti dengan adanya mereka memperoleh kompetensi pragmatik dari empat aspek dengan rincian sebagai berikut 55,77% dari siswa yg memperoleh kompetensi pragmatik deiksis, 3,85% dari siswa yg memperoleh kompetensi pragmatik Presupposition, 18,27% dari siswa yg memperoleh kompetensi pragmatik Conversational implicature , 22,12%dari siswa yg memperoleh kompetensi pragmatik Speech acts.akan tetapi yang paling sedikit diperoleh kompetensi pragmatiknya adalah pemerolehan pragmatikPresupposition3,85% sedangkan yang Paling dominan aspek yang diperoleh mahasiswa kelas tarjamah lisan pendidikan bahasa arab di Universitas Sunan Ampel Islam Negri Surabayaadalah deiksis dengan taksiran 55,77%.b). aspek-aspek yang mempengaruhi dalam pemerolehan kompetensi pragmatik dari bahasa arab ke bahasa indonesia kelas tarjamah lisan pendidikan bahasa arab di Universitas Sunan Ampel Islam Negri Surabaya.1). siswa memperoleh kompetensi pragmatik ditengah-tengah belajar mereka tanpa sadar dan hal itu trbukti ketika mereka memahami tujuan temanya ketika persentasi.2). dosen menjelaskan tentang bahasa fusha dan bahasa pasaran supaya mereka memahami bahasa arab baik itu bahasa fusha ataupun yang pasaran.3).dosen menjelaskan tujuan bahasa mereka (bahasa arab).4).mahasiswa memperoleh kompetensi pragmatik tanpa sadar (baik dari pendidikan ,membaca buku, berita dengan bahasa arab,mendengar/melihat video bahasa arab, percakapan dengan temannya,dll). 5).dosen menganjurkan mahasiswanya untuk mempelajari bahasa arab fusha. 6).dosen melarang mahasiswanya untuk mempelajari bahasa pasaran diawal pembelajaran mereka. 7).dosen tidak merendahkan mahasiswanya yang masih kurang memahi bahasa arab dengan menyemangati mereka disertai dengan memberi tugas sesuai kemampuannya.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات البحث

صفحة الموضع ..... أ

توصية المصرف .....ب

التّصديق ..... ج

الإهداء .....د

التجريد..... هـ

الشعار .....ي

كلمة الشكر والتقدير ..... ك

محتويات البحث ..... ف

قائمة اللّوحات ..... ص

الباب الأول : المقدمة

أ. خلفية البحث ١

ب. قضايا البحث..... ٤

ج. أهداف البحث..... ٤

د. منافع البحث ٥

هـ. مجال البحث وحدوده..... ٥

و. توضيح بعض المصطلحات ٦

ز. الدراسات السّابقات ٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ح. خطّة البحث..... ٦

الباب الثاني : الدراسة النظرية

المبحث الأوّل : مفهوم الترجمة

أ. تعريف الترجمة..... ٨

ب. أسس الترجمة..... ٩

ج. أنواع الترجمة ٩

د. ترجمة شفوية او شفهية ١٠

هـ. طريقة الترجمة ١٠

المبحث الثّاني : يبحث في اكتساب اللغة

أ. تعريف اكتساب اللغة..... ١١

ب. أقسام اكتساب اللغة..... ١١

ج. نظريات إكتساب اللغة ١٢

أولا: النظرية السلوكية Theories Behaviroristic..... ١٣

ثانيا: المدرسة الإدراكية أو المعرفية (Cognitive) ١٤

ثالثا: النظرية البيولوجيةBioligical Theory..... ١٤

رابعا: النظرية التفاعلية Interations View ١٥

المبحث الثّالث : الكفاءة التداولية

أ. تعريف التداولية ١٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. أنواع التعريفات من اكتساب التداولية.....١٦

ج. العوامل التي تؤثر في اكتساب الكفاءة التداولية ١٨

أ).عنارص اللغة من الوجهة التداولية ١٨

ب).المقاربة التداولية ١٨

د. أسس الكفاءة التداولية ٢٠

هـ.مميزات التداولية.....٢١

و. فروع التداولية ٢١

ز. جوانب الدراسة التداولية.....٢٢

ح. نشأة التداولية وتطورها.....٣١

الباب الثّالث : طريقة البحث

أ. نوع البحث ٣٥

ب. **خطة البحث** ٣٥

ج.مجتمع البحث وعينته ٣٦

د.طريقة جمع البيانات ٣٧

هـ. طريقة تحليل البيانات ٤٢

الباب الرّابع : عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : لمحة الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية.....٤٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المبحث الثّاني : عرض البيانات وتحليلها

أ. الكفاءة التداولية في عملية الترجمة للطلاب في فصل الترجمة الشفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا ٤٤

ب. تحليل اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.....٧٥

ج. العوامل التي تؤثر التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.....٨٤

الباب الخامس : خاتمة

أ. نتائج البحث ٨٦

ب. الاقتراحات ٨٧

المراجع

أ. المراجع العربية.....٨٩

ب. المراجع الإندونيسيا ٩٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قائمة اللّوحات

اللّوحة الكفاءة التداولية في عملية الترجمة ٣٧

اللواحة ١الكفاءة التداولية في عملية الترجمة.....٤٥

اللّوحة أ.وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع المقهى ٥٠

اللّوحة ب. وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع الدعوة ٥٣

اللّوحة وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع العائلة... .....٥٦

اللّوحة وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع المومسة٥٩

اللّوحة وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع الحياتيّ.. .....٦٢

اللّوحة وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع العنوان.. .....٦٥

اللّوحة وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع المحبة..... .....٦٨

اللّوحة وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع المشغول.....٧١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الملحقات

الرسالة الإقرار القبول.....

الصورة الجامعة.....

الصورة الفصل ب ترجمة شفهية.....

صورة قائمة الحضور.....

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي أهم الأمور في حياة البشرية بها يتواصلون الناس ويعتبرون ارائهم وفكرهتم تبدو من قلوهبم وضمائرهم، وعند الغاليين أن اللغة هي الصوت يتكون علي الرموز االعتباطية يستخدم بها احد او اكثر منه لتقدمي ارائهم وشعورهم. لذا اللغة هي الوسائل يسهل بها احد اواكثر منه في استمرار الأنشطة وتبسيطها.[١]

اللغة لغة من "لغا" يعني التحدث[٢],واصطلاحا, كما قال الإمام ابن جين "فإنها أصوات يعرب بها كل قوم عن أعراضهم".[٣]

ليست اللغة كوسيط للتواصل، إنما للغة كأداة الفكرية ، رمز للدين ، داعم رئيسي للمعرفة ، وسيطة موحدة. بتزايد تعقيد وظائف اللغة ، فإنها يدل على أن اللغة هي شيء ملح للغاية تعلق على الحياة ، حتى أنه يمكن أن يساعد على استخدامة الأمة.هناك العديد من اللغات المستخدمة كوسيلة للاتصال في تبادل الأفكار، احدها اللغة العربية.

اللغة العربية هي لغة عظيمة من مساهمتها في الشعب العربي الأصلي(عربي) أوغير عربي (العجمي).

تحظى اللغةالعربيّة بمكانة مهمة؛ فقد اختارها اللهُ عز وجل منبين جميع لغات العالم؛حيث أنزل القرآن الكريم باللغة العربيّة،كما أنه اختارها؛لتكون لغة الإسلام.

---

[١]ترجم من:

Chaedar Al-Wasilah, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab,*(Bandung:PT. Remaja Roesdakarya, 2001), 5

[٢]ترجم من:

M. Yunus,*Kamus Arab,*(Jakarta: PT. Hidayat Agung, 1972),398

[٣]ابن جني، لخصائص، بيروت،عالم الكتب، ٢٠١٠، ص:١٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

سهل اللغة العربيّة عمليّة تعلم القرآن، والأحاديث الشريفة ,لأنّ في تعليمها فهم صحيح لما جاء فيهما من الألفاظ، وتراكيب، وأحكام، وقوانين.تساعدنا في فهم وتعليم معاني، ومغازي الجوانب الأدبيّة التي وردت في القرآن الكريم، عن طريق فهم الأسرار التي تكمن في أعماق اللغة العربيّة.تتميز اللغة العربيّة بأنّها لم تتغيّر ولم تندثر منذ أربعة عشر قرناً، وهي أصل الثقافة الإسلاميّة والعربيّة .تتصف اللغة العربيّة بأنّها وسيلة للتعريف على التراث الإسلامي والعربي. إضافة الى هذا ان اللغة العربية معينة كثير لأمة الإسلام في الدنيا عربية كانت عجمية حيث ان اللغة العربية تدفع متعلمي اللغة العربية لتعمقها العلوم العديدة وتبحرها خاصة لتمتعلمى اللغة العربية يتعمقون العلوم الإسلامية.

كان الإسلام ينتشر مع انتشر الإسلام إلى نوسنتر في القرن ١٣ م ,وكانت اللغة العربية يتعلمها إندونسيون بوجود القرآن والحديث المكتوبان باللغة العربية .لذا يتعلمون إندونسين اللغة العربية مع الحافز الإسلامي[٤] .يعنى انهم يتعلمون اللغة العربية لمعرفة النصوص الدينية و فهمها .لذا مع أهداف تعليمهم الديني يكون تطوير اللغة العربية جامدا وكذلك تكون مناهج اللغة العربية وطريقتها وكتبها جامدا .لذا هذا احدى سبب نكسة التعليم اللغة العربية .يستخدم اندوسيون كتب من العربين لأنهم اهل هذ اللغة.

ولكن يوجد مشاكل التداولية في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وكان في التداولية على أنها دراسة الإستعمال اللغة في سياق معين، ويميل علماء اللغة أحيانا إلى مباينة التداولية مع علم الدلالة الذي بدوره يدرس معنى الجملة. — وهذا – ببساطة — يعني أن التداولية تختص بتقصى كيفية تفاعل البني والمكونات اللغة مع عوامل السياق لغرض تفسير اللفظ ومساعدة السامع على ردم الهوة التي تحصل أحيانا بين المعنى الحرفي للجملة والمعنى الذي قصده المتكلم.[٥]

---

[٤]ترجم من:

Ahmad Izzan,*Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab,*(Bandung:IKAPI, 2009),10

[٥]جورج يول . *التداولية PRAGMATIK*. ٢٠١٠:الدار العربية للعلوم ناشرون، ص:١٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وربما للطلاب لا يفهمون قصد كلام المتكلم إما من المعلم وإما من زملائهم وهذه الواقعة وقعت في جامعتنا هذه،[٦] لذا تريد الباحثة أن يبحث عن تحليل اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

ب- قضايا البحث

وأما القضايا التي تبحث عنها الباحثة فهي:

١- كيف اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا ؟

٢- كيف العوامل التي تؤثر التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب فيفصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا ؟

ج- أهداف البحث

أمّا أهداف البحث التي أرادت الباحثة الوصول إليها بقضايا البحث في هذا البحث، هي:

١. لمعرفة اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

[٦] المظاهرة هذه وقعت في قسم تعليم اللغة العربية الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا بالملاحظة مع زميلتي مفتاح لقية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. لمعرفةالعوامل التي تؤثر التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

د- منافع البحث

وأما المنافع من هذا البحث وهي كما يلي:

للباحث : لأداء الوظيفة النهائية للحصول على درجةS1بقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعةسونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

للطالب : ليساعد هم في دراسة اللغة العربية وترقية كفائتهم في التداولية في عملية الترجمة للطلاب في المستوى السادس فصل الترمجة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

للمعلمين : ليساعدهم على تعرف اللغة العربية للطلاب، وترقية كفائتهم في التداولية في عملية الترجمة للطلاب في المستوى السادس فصل ترمجة شفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربيةبالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

للمؤسسة : لتطوير وزيادة حزانة العلوم والمعارف خاصة في مجال اللغة العربية.

هـ- مجال البحث وتحديده

١ . الحد الموضوعي:

يتحدد موضوع هذاتحليل اكتساب الكفاءة التداوليه في العملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. وهو تحليل الذى يستخدم في الفصل الترجمة شفوي بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢. الحد المكاني:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أجرى هذا البحث العلمي في الجامعة سونان امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا .واختار هذه الجامعة لكونها من الجامةالإسلامية التي سوف تخرج منها الباحثة.

٣. الحد الزماني:

هذا البحث العلمي أجري في السنة الدراسية٢٠١٩

و- توضيح بعض المصطلحات

١. الترجمة

الترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الهدف. فتعد الترجمة نقل للحضارة الثقافة والفكر.

٢. التداولية

التداولية هي فرع من علم اللغة يبحث في كيفية اكتشاف السامع مقاصد المتكلم أو هو دراسة معني المتكلم.[٨٧]

ز- الدراسات السابقات

لايدعى الباحثة أن هذا البحث هو الأول في دراسة التداولية، فقد سبقته دراسات تستنفد منها وتأخذ منها أفكارا، منها:

١. البحث من موتياراكرنا أسيه بموضوع اكتساب الكفاء التداولية للأطفال الذين يكلمون باللغة الأم الإنجليزية (الدراسة النفسية التداولية للأطفال عمور ٢-٤ سنة بوصيلة فيديوفلوغر("Video floger") هي طالبة في العلم الثقافيةبجامعة دفونكورا سماراغ السنة٢٠١٧.[٩]

---

[٧٧] محمود جلال الدينسليمان. ٢٠١٨.*التدريس التداولي لمهارات التواصل الشفوي في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها*. مصر: كلية التربية،جامعة دمياط،ص:

[٨] يول ، جورج. *التداولية PRAGMATIK*. ٢٠١٠:الدار العربية للعلوم ناشرون،ص :١٩

[٩] ترجم من:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. البحث من سيف الدين بموضوع المدخل التداولي في ترقية الكفاءة التواصل الشفوي هو طالب شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة شارف هدية الله جاكرتا ٢٠١٣.[١٠]

الفرق بين هذين البحثين مع بحث الباحثة كانت فيها جانب من جوانب التداولية التى لايذكرهما في بحثهما و اهتمامالبحث من موتيارا كرنا أسيهاكتساب الكفاء التداولية للأطفال الذين يكلمون باللغة الأم الإنجليزية وأما من سيف الدين المدخل التداولي في ترقية الكفاءة التواصل الشفوي و اما في هذا البحث يهتم اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الجامعة.

ي- خطة البحث

قسم الباحثة هذا البحث العلمى إلى خمسة أبواب، منها:

الباب الأول :قسم الباحث هذا الباب إلى عشرة أقسام، وهي :خلفيةالبحث، و قضايا البحث، و أهداف البحث، و منافع البحث، ومجال البحث و حدوده، و توضيح الموضوع و تحديده، و البحوث السابقة.

الباب الثاني :دراسة نظرية، قسم الباحث هذا الباب :

الفصل الأول: مفهوم الترجمة(تعريف الترجمة، أسس الترجمة، أنواع الترجمة، ترجمة شفوية او شفهية، طريقة الترجمة)،

الفصل الثاني:يبحث في اكتساب اللغة(تعريف اكتساب اللغة، أقسام اكتساب اللغة، نظريات إكتساب اللغة)

Mutiara Karna Asih, *Pemerolehan Kompetensi Pragmatik Bagi Anak Berbahasa Ibu Bahasa Inggris (sebuah kajian psiko pragmatik studi kasus pada anak video vloger usia 2-4 tahun),* Tesis, Fakultas Budaya Diponegoro Semarang 2017.

[١٠]ترجم من:

Saefudin,*Pendekatan pragmtik dalam mendukung komunikasi lisan,*journal, Fakultas adab Dan Humaniora, UIN Syarif Hidayatulloh, 2013

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثالث: الكفاءة التداولية، تعريف التداولية، أنواع التعريفات من اكتساب التداولية، العوامل التي تؤثر في اكتساب الكفاءة التداولية (عنارص اللغة من الوجهة التداولية، أسس الكفاءة التداولية،ميزات التداولية، فروع التداولية، جوانب الدراسة التداولية،اكتساب التداولية)، نشأةالتداوليةوتطورها .

الباب الثالث :طريقة البحث تتكون من نوع البحث، و هيكل البحث، ومجتمع البحث وعينته، و طريقة مجع البيانات، و طريقة تحليل البيانات.

الباب الرابع :دراسة ميدانية. وقسم الباحث إلى فصلين .الفصل الأولى :حملة تاريخية عن الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية. منها، التاريخ من هذه الجامعة، والموقع من هذه الجامعة، وشكل التعليم في هذه المدرسة. والفصل الثاني يبحث عن عرض البيانات وتحليلاتها عن الكفاءة التداولية في العملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلاب في المستوى السادس فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الباب الخامس : الخاتمة التي تتألف من الخلاصة و الاقتراحات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

الفصل الأول: مفهوم الترجمة

أ- تعريف الترجمة

الترجمة لغة : ترجم الكلام يترجمه إذا فسره بلسان آخر. والترجمة تعني التفسير والنقل من لغة إلى لغة والترجمان هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى.[١١]

الترجمة اصطلاحا : هي نقل العلوم والمعارف من لغة إلى لغة أخرى، سواء أكان هذا النقل بطريق مباشر، أو عن طريقة لغة وسيط. ويتفق الدارسون للترجمة على أنها قديمة قدم العمران البشرى. وكان ظهورها على نحو ما بين المجتمعات البشرية مند تعددت لغتها، وتنوعت ثقافاتها وحضراتها. ولعلها بدأت في صورتها الأولى على هيئة ترجمة إشارية، وذلك عندما أدرك مجتمع من المجتمعات أنه يوجد إلى جواره من يتكلم لغة أخرى غير لغته.

وكان الحكّام، كذلك بحاجة إلى هؤلاء المترجمين لمعاونيهم في ترجمة الرسائل الواردة إليهم من الدول لأخرى،والرد عليها، باللغة نفسها أحيانا منعا للّبس وسوء التفسير، وحسما للخلاف. ثم لم تقتصر الترجمة على هذين النمطين من الترجمة، بل امتد نطقها إلى حقول العلم والفكر والثقافة والفن والأدب والفلسفة ونحوها وأصبحنا- عندئذ — أمام الترجمة في ثوبه العلمي،التي تخضع أو ينبغي أن تخضع في كل مرحلة من مراحلها إلى قواعد وأصول منهجية يجتهد أهل الاختصاص في تحديدها، والحكم على الترجمة بمقتضاها. وهذا النوع من الترجمة هو الأجدار بالمصطلح، وهو الأولى بالاستحضار الذهني عند ذكره . وتعد الترجمة بين اللغات حاجة من الحاجات الأصلية للبشرية، وهي واحدة من أهم السبل، إن لم تكن أهمها، لنقل الخبرة والمعرفة من أمة إلى أمة، ومن

[١١] الرشيد محمد عبد القادر، الترجمة الشفهية ودورها في التنمية والتواصل، قسم اللغة الإنجليزية،(سعود:جامعة الملك سعود)ص:١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حضارة إلى حضارة، وهي وسيلة إلى تعويض التخلف واختصار الزمن، وتجنب العقبات والمعوقات التي وقعت فيها أمم أخرى.[١٢]

ب- أسس الترجمة

١. نقل المعنى (وليس نقل الكلمات نقلا حرفيا وإلا لن نستطيع نقل الشعر أو الأمثال أو التشبيهات المجازية والإستعارية)

٢. نقل الغلاف اللغوي الذي يغلف المعنى (بمعنى نقل الزمن سواء ماضي أو مضارع) المضارع ليس زمنا وإنما هي صيغة. أما الأزمنة فهي الماضي والحاضر والمستقبل (الى آخره، ومدلولات الزمن والنحو تضيف للمعنى وتعززه وبالتالي كلما تعمق المترجم في فهم الجملة كلما وجد أدلة ومفاتيح تثبت وتؤكد صحة ترجمته أو تقوده للأصح)

٣. نقل الأسلوب (نقل الأسلوب الكاتب أوالمتحدث وتشبيهاته والصور الجمالية المستخدمة ونقلها من خلال حضارة اللغة الهدف حتى تصبح مستساغة ومفهومة)

ج- أنواع الترجمة

أ. ترجمة تحريرية هي ترجمة نص مكتوب إلى نص مكتوب بلغة أخرى

ب. ترجمة شفوية او شفهية وهي ترجمة مباشرة عن جملة سمعت مباشرة من نطق شخص.

ج. ترجمة الأفلام هذا نوع مختلف من الترجمة يعتمد على ترجمة اللهجة العامية أو اللغة الدارجة للمتحدثين ، وهنا تكمن صعوبة إيجاد المقابل الثقافي لكل كلمة في اللغة المترجم إليها، حيث أن اختلاف الثقافات والحضارات هو الذي يحكم وجود كلمات بعينها في لغة ما.. وقد يعتمد المترجم على مهاراته السمعية في الترجمة أحيانا حيث أنه قد لا يتوفر النص المكتوب للفيلم، وقد يتوفر النص ولكن عدم مشاهدة الأحداث تشكل صعوبة في الترجمة حيث لا يستطيع المترجم التمييز بين المذكر

[١٢] نفس المرجع، ص:٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والمؤنث في الأفلام الناطقة باللغة الإنجليزية وذلك لطبيعة اللغة الحيادية، وفي أفضال الحالات يتوفر للمترجم النص المكتوب وشريط الفيلم وقد تكون هذه حالة مثالية نادرا ما تحدث.

د– ترجمة شفوية او شفهية

ترجمة الشفهية عبارة عن نشاط فكري يحتوي على تسهيل التواصل الشفهي إما آنيا أو بشكل تتبعي بين اثنين أو ثلاثة متحدثين أو أكثر لا يتحدثون نفس اللغة.

أما كلمة المترجم الشفهي فهي تعود لشخص الذي يقوم بعملية الترجمة الشفهية للأطراف التي تتحث بلغات مختلفة، وعلى المترجم السفهي ألا يكتفي فقط بنقل عناصر المعنى وإنما عليه أن ينقل أيضا مقاصد وأحاسيس متحدث اللغة المصدر، وفي الحقيقة فإن المحصلة النهائية تكون عبارة عن تواصل شفهي يهدف على تمكين مستمعي اللغة الهدف من الإستماع للرسالة وفهمها وتذوقها بشكل يكون أقرب لفهم وتذوق المستمعين باللغة المصدر.

هـ– طريقة الترجمة

وهي طريقة قديمة لم تقم في البداية على أساس من فكر أو نظر معين أى لم ترتبط بأحد المفكرين في ميدان اللغة أو ميدان التربية ، ولكنها ترجع بجذورها إلى تعليم اللغة اللاتنية واللغة الإغريقية (اليونانية).

هذه الطريقة تؤسس على إكثر الترجمة لموضوع خاص من الدروس ثم يبين منه المعلم ما يتعلق منه بالقواعد . فيسهل على المتعلمين باستحدام هذه الطريقة أن يفهموا الدروس جيدا لأن لغة التدريس المستخدمة لغة إقليمية أو لغو وطنية. حتى يستطيع التلاميذ أن توازنوا نماذج الكلمات وصوارها بين اللغتين، العربية ولغة التدريس. وليس في هذه الطريقة سعي لتعليم للغة شفهية حية. فالغرض الاعمى من التعليم كسب المهارة في لاقراءة الموضوع وفهمه فهما جيدا لا غير.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

طريقة الترجمة هي طريقة أو وسيلة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

الفصل الثاني:يبحث في اكتساب اللغة

أ- تعريف اكتساب اللغة

يقصد باكتساب اللغة العملية غيرالشعورية، وغير المقصودة، التي يتم بها تعلم اللغة الأم، ذلك أن الفرد يكتسب لغته الأم في مواقف طبيعية، وهو غير واع بذلك. ودون أن يكون هناك تعليم مخطط له، وهذا ما حديث للأطفال، وهم يكتسبون لغتهم أأولى، فهم لا يتلقون دروسا منظمة في قواعد اللغة، وطرائق استعمالها، وإنما يعتمدون على أنفسهم في عملية التعلم، مستعينين بتلك القدرة التي زودهم بها الله تعالى ، والتي تمكنهم من اكتياب اللغة في فترة قصيرة وبمستوى رفيع.

عندما يولد الطفل يصح عوضا في الأسرة وخضيع في نشأته وتربيته للظروف البيئة المحدودة التي تحيظ به، والتي تتسع دائرتها فيما بعد.

والطفل يستجيب دائما للمؤثرات المختلفة التي يتلقاها من البيئة، واستجاباته تخضع لنوع المؤتثرات الخارجية وقوتها من ناحية، وما لديه من قدرات ودوافع واستعدادات وميول فطرية من ناحية أخرى.

ونمو اللغة عند الطفل كنموه الاجتماعي والعقلي والانفعالي يتأثر بعاملى البيئة والوارثة، كما أن النمو اللغوي ارتباطه قوي بأنواع النمو المختلفة المشار إليها.

ب- أقسام اكتساب اللغة

١. اكتساب اللغة غير اللفظية

تبدأ مظاهر الحياة عند الطفل بصيحة الميلاد، وتتطور هذه الصيحة تطورا سريعا مع نموالطفل حتى تصبح معبرة عن بعض رغباته، وتصبح وسيلة من وسائل اتصاله مع أمه

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أو مربيته. إن الطفل العادي يستعمل سبعة أصوات مختلفة متباينة قرب نهاية الشهر الثاني من عمره، ثم يزداد عددها إلى سبعة وعشرين صوتا حينما يبلغ عمر الطفل ٥ ،٢ سنة.

٢. اكتساب اللغة اللفظية

يبدأ الكلام عند الطفل العادي من العمر خمسة عشر شهرا بالتقريب. وهذا مقاس الانتقال من غير اللفظية إلى اللفظية:

أ. ألا يكون فهم الألفاظ التي يستعملها الطفل قاصرا على ذوى قرابه المتصلين به،بل إن كان ألفاظه واضحة ومفهومه لآلخرين

ب. أن ترتبط ألفاظ الطفل ارتباطا صحيحا بمعانيهاوقد يتأخر النموللفظي عن بعض الأطفال إذا لم يجدوا مايدفعهم إلى الكلام.[١٤١٣]

ج- نظريات إكتساب اللغة

لقد صاغ علماء النفس مجموعة من الفروض أو النظريات تضع في اعتبارها عناصر خاصة للنمو اللغوي تتراوح من الأنساب البيولوجية إلى النظريات التي تؤكد على خبرات الأطفال في البيئة، وعلى الرغم من أن كل نظرية تؤكد على بعد معني في نمو الطفل واكتساب اللغة إلا أن غالبية المنظرين يعتقدون أن الأطفال لديهم استعداد وتهيؤ بيولوجي لإكتساب اللغة، ولكن طبيعة الخبرات يعترضون لها مع اللغة إلى جانب نمو قدراتهم المعرفة تلعب دورا في تشكيل كفاءة الأطفال اللغوية. (قاسم ، ٢٠٠٠)وفيما يلي عرض لإبراز النظريات.

---

[١٣] محمد زكي مشكور، اكتساب اللغةAbdul Chaer, Psikolinguistik kajian Teoritik, Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٩. hlm. ١٦٧

[١٤] سيد أمحد منصور، عبد اجمليد. علم اللغة النفسي. مرجع السابق٣ سيد أمحد منصور، عبد اجمليد. علم اللغة النفسي. جامعة امللك سعود. اململكة العربية السعودية.١٩٨٢ .ص:.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أولا: النظرية السلوكية rTheories Behaviroistic

تفرتض النظرية السلوكية عامة أنه ينبغي أن تولي الإهتمام بالسلوكيات القابلة للملاحظة والقياس ولايركزون اهتمامهم على الإبنة العقلية أو العمليات الداخلية التي تود الابنة اللغوية والمشكلة الأساسية في هذا المنظور هي أنه نظرا لأن الأنشطة العقلية لايمكن أن ترى فأنها لايمكن أن تعرف أو تقاس، فالسلوكية لاينكرون وجود هذه العمليات العقلية، ولكنهم يرون أن السلوكيات القابلة الملاحظة مرتبطة بالعمليات الداخلية أوالفسيولوجية، يرون أنه لايمكن دراسة مالا يمكن أن تلاحظه ومن ثم فالسلوكيني يبحثون عن السلوكيات الظاهرة التي تحدث مع الأداء اللغوي. فهذا (واطسون وسكينر) و (بوهاثون) يعتقدون أن اللغة متعلمة، فهم لايرون أن اللغة شيئ فريد مميز بين السلوكيات الإنسانية، ويرى واطسون (أن اللغة في مراحلها المبكرة هوي نموذحك بسيط من السلوك إنها عادة.

ويرى السلوكيون أن اللغة هي شيئ يفعله الطفل وليس شيئ يمكله الطفل. ويرون أن اللغة متعلمة وقفا لنس المبادئ المستخدمة في تدريب الحيوانات سلوكيات الحيوانات المتعلمة هذه، فإن السلوك اللغوي متعلم بالتقليد والتعزيز. ومن أبرز أوجة الإختلاف مع السلوكية أن الطفل يكون سلبيا خلال عملية تعلم اللغة، فالطفل يبدأ الحياة يجبعة لغوية خاوية ثم يصبح الطفل مستخدمة للغة حينما تمتلئ الجعبة بالخبرات التي توفرها النماذج اللغوية في بيئته. لاشك أن التعزيز والتقليد يلعبان دورا في النمو اللغوي إلا أنه بالرغم من ذلك فإنه من الصعوبة أن ينظر إليهم باعتبارها التفسري الوحيد لنمو الطفل اللغوي، من أبرز جوانب القصور في هذه النظرية هو الإفتراض من أن الطفل يلعب دورا سلبيا في اكتساب اللغة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ثانيا: المدرسة الإدراكية أو المعرفية (Cognitive)

أن الطفل يتعلم التراكيب اللغوية عن طريق تقدير فرضيات معينة مبنية على النماذج اللغوية التي يسمعها، ثم وضع هذه الفرضيات موضع الاختبار في الاستعمال اللغوي وتعديلها عندما يتضع له خطؤها تعديلا يؤدي إلى تقريبها تدريجيا من تراكيب الكبار إلى أن تصبح تراكيبه مطابقة لتراكيبهم، أي أن الطفل يستخلص قاعدة لغوية معينة من النماذج التي يسمعها ثم يطبق هذه القاعدة وبعد ذلك يعدلها إلى أن تطابق القاعدة التي يستعملها الكبار فمثلا: الطفل العربي يستخلص قاعدة التأنيث في العربية من نماذج مثل: كبر كبيرة، طويل – طويلة .. الخ فيطبقها على أحمر فيقول أحمره، ثم يكتشف خطأ هذا التطبيق في المثال في فترة لاحقة فيعدل القاعدة بحيث تنطبق على مجموعة من الأسماء والصفات وينشى أخرى.

وما قيل عن قواعد تركيب الكلمة ينطبق على قواعد تركيب الجملة، ورغم أن الطفل لايعرف المصطلحات (صفة)(فعل)(أداة نفي) (واو الجماعة) ...الخ . فإنه يستطيع تمييز الاسم من الفعل ومن الصفة، والفرد من الجمع. ويستطيع تجريد السوابق واللواحق في الكلمة، واستخلاص القواعد الصرفية والقواعد النحوية ولذلك فهو يستعمل أداءة التعريف مع الأسماء والصفات ولكنه لا يستعملها مع الأفعال ويستعمل(نون الوقاية) مع الأفعال فيقول: ضربني، اعطاني ولكنه لا يستعملها مع الأسماء فلال يقول: قلميت وإمنا قلمي .

ثالثا: النظرية البيولوجية Bioligical Theory

تتلخص النظرية في أن هناك خصائص بيولوجية تتوافر في الإنسان ولا توجد عند غيره من سائر أنواع الحيوان ، وبهذا يتمكن الطفل من اكتساب اللغة. وقد خلص أصحاب هذه النظرية إلى القول بأن المهارات الأساسية اللازمة لاكتساب اللغات المختلفة (عند الأطفال) هي واحدة على الرغم من وجود اختلافات بين أجناس البشر من النواحي الفسيولوجية والبيولوجية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رابعا: النظرية التفاعلية Interations View

تعتبر وجهة النظر التفاعلية نظرة توفيقية بين النظرة السلوكية التي تعترب البيئة عامل هام في اكتساب اللغة والنظرة الفطرية التي ترى أن الأبنية الفطرية الداخلية هي المحددات الأولى في اكتساب اللغة ، ويذكر بوهانون وزملاءه (١٩٨٥., al et, Bohannon)أن اكتساب اللغة وفق هذه النظرة يعتمد على عناصر كلا العاملين حيث تتفاعل هذه العناصر مع بعضها وتعدل كل منهما الأخرى.

الفصل الثالث: الكفاءة التداولية

أ- تعريف التداولية :

يرجع مصطلاح التداولية إلى الجذر اللغوي " دول " الذي لا تخرج معانيه – وإن اختلفت – عن معاني التحول والتبدل، فقد جاء في لسان العرب (ابن منظر) لتداولنا الأمر أخذناه بالدول، وقالوا دواليك أي مداولة على الأمر.... ودالت الأيام أي دارت، والله يداولها بين الناس، وتداوله الأيدي : أخذته هذه مرة وهذه مرة، وتداولناالعمل والأمر بيننا بمعذى تعاورناه فعمل هذه مرّة وهذه مرّة أخرى.[١٥]

أمّا بالنسبة للمصطلح العربي " التداولية " فهو ترجمة للمصطلح الغربي pragmatique الذي يرجع بدوره للجذر اللغوي pragma الذي يعني بالإغريقية القديمة "فعل العمل " action de faires مع المراعاة عدم الخلط بين مصطلح pragmatique (التداولية) ومصطلح pragmatisme (الفلسفة الذرائعية الأمريكية).إلا أنّ بعض المشتغلين بالدرس اللساني الحديث يعطون لمصطلح pragmatique ترجمات أخرى عديدة منها: علم المقاصد، المقاميات، استخدام اللغة، لغة التخاطب.....الخ.

[١٥١٥] عليجةأيت بوجمعة . *التداولية:دراسة في المجالات والفروع*.(تيز–وزو:جامعة موليد معمري)، ص:١٥٩–١٦٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والمنهج التداولي هو تيار نشأ بامتزاج وتقاطع مجموعة كبيرة من الأفكار والنظريات التي تتفق فيما بينها على الطابع الاستمالي للغة، ما يجعل من إيجاد تعريف دقيق وواضح المعالم لمصطلح التداولية أمرا صعبا جدا. كما أن التعريفات التي وضعت لهذا المصطلح قد تعددت وتنوعت بتعدّد وتنوّع تخصصات أصحابها ومجالات اهتمامهم، بل وصلت إلى درجة التناقض فيما بينها في بعض الأحيان.

وإنّ أقدم تعريف للتداولية يعود للفيلسوف الأمريكي (شارل موريس charls morris) الذي قام بتقسيم السيميائية إلى ثلاثة أجزاء: علم التركيب (يعني بدراسة العلاقات الشكلية بين العلامات بعضها بعض)، علم الدلالة (يدرس علاقة العلامات بالأشياء التي تدل عليها وتحليل إليها) والتداولية pragmatique التي عرفها بأنها الجزء الذي يدرس العلاقة بين العلامات ومستعملي هذه العلامات، وكانت التداولية حسبه "مقصورة على دراسة ضمائرالمتكلم والمخاطب وظروف الزمان والمكان(الأن، هنا)، كل العبارات expressions التي تكتسب معانيها من معطيات خارجة عن اللغة ذاتها ، أي من الوضع situation الذي ينتهج فيه الاتصال.[١٦]

إذن فالتداولية فرع من علم اللغة يبحث في كيفية اكتشاف السامع مقاصد المتكلم أو هو دراسة معني المتكلم. فمثلا حين يقول شخص: أريد الجلوس) فقد يعني أنه واقف (وليس هناك ما يمنع أن يكون إخبارا بأنه متعب ؛ فالملتكلم –كثريا – ما يعني أكثر مما تقوله كلامته.)

ب– أنواع التعريفات من اكتساب التداولية

وقد اكتسبت التداولية على عدد التعريفات كالآتي:

١. التداولية: هي دراسة الأسس تستطيع بها أن تميز بين مجموعة من الجمل الشادة، أو تبحث في الكلام المحال.

[١٦] نفس المرجع، ص:١٦٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. التداولية: هي دراسة اللغة من وجهة نظر وظيفة(funtional perspective) وهو نوع من التعريف يحاول أن يوضّح جوانب التركيب اللغوي، وذلك بالرجوع إلى أسباب غير لغوية.

٣. التداولية: هي دراسة كل جوانب المعنى التي تهملها النظريات الدلالية: فإذا اقتصر علم الدلالة على دراسة الأقوال التي تنطبق عليها شروط الصدق (truth conditions) فإنّ التداولية تعنى تما وراء ذلك مما لا تنتبق عليه هذه الشروط وقد تمّ قصر علم الدلالة على هذا النوع، وهذا القول غير مسلّم في نظريات الدلالية التي ظهرت مند العقد الثامن من القرن العشرين، فضلا عن ذلك أنّ ما وراء ذلك لايمكن حصره.

٤. التداولية: هي نوع من علم اللغة يبحث في كيفية اكتشاف السامع مقاصد المتكلم (speakerintions)، أو هو دراسة المتكلم (speaker meaning) فقول القائل (أنا عطشان) مثلا قد يعني أحضرلي كوبا من الماء.

٥. التداولية: هي دراسة جوانب السياق (aspects of context)، التي تشفر كليا في تراكب اللغة، والتداولية عندها جزء من مقدرة المستعمل (competence user pragmatics).

إن مصطلح معنى المتكلم مفضّل عند الذين يدرسون اللغة من الوجهة الاجتماعية على الرغم من أن هذا المصطلح لا يلتفت إلى أن التفسير ما نسمع يحتاج إلى التحرك بين مستويات عديدة من المعنى. وكذلك مصطلح تفسير الكلام (utterance in tetpretaion) يفضله من يمثل الاتجاح المعرفي: إذ يصرف جل اهتمامه إلى متلقي الرسالة.

من كل ذلك يتضح أن للمعنى ثلاثة مستويات : المعنى اللغوي وهو المعنى المأخوذ مباشرة من دلالة الكلمات والجمل، ومعنى الكلام وهو المقصود بالمعنى السياقي، ثم المعنى الكامن أو الموجود بالقوة وهو مراد المتكلم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج- العوامل التي تؤثر في اكتساب الكفاءة التداولية

أ). عنارص اللغة من الوجهة التداولية منها:

- عنرص ذاتي: يتمثل في التعبري عن معتقدات المرسل، ومقاصده، واهتماماته.
- عنرص موضوعي: يتمثل في غلبة كل وظيفة علي نوع خاص من ألوان الرسائل.
- عنرص تواصيل: بين المرسل، والملتقي يدّل علي معرفة مشتركة بينهما.[١٧]

ب). المقاربة التداولية

أصبحت التداولية في العصر الحديث من أكثر المناهج اللسانية القادرة على تحليل اللغوي، فهي فرع من علم اللغة يبحث في اكتشاف السامع مقاصد المتكلم أو هو دراسة معنى المتكلم. فتكون بذلك قد تجاوزت في دراستها الشكل والصورة إلى المضمون أو المعنى ((فالمتكلم كثيرا ما يعني أكثر ممّا تقوله كلماته)). كما تعتبر كيفية استعمال اللغة في الاتصال هم الدرس التداولي.يمكننا القول إنّ اللسانيات التداولية هي لسانيات الحوار أو الملكة التبليغية، أي ما يسمى بcompetence de comunication، التي تقابل الملكة اللغوية الخالصة competence linguistique كما حددها(تشومسكي).وإن أيّ إنتاج لغوي هو في حقيقة الأمر إنتاج لغوي لو ضعية تواصلية ومتفردة لهذا كان التداولي الحقيقي لمقطع من مقاطع اللغة يطلّب توفر أربعة عناصر أساسية هي: متكلم (مرسل)، سامع (مرسل إليه)، وضعية تواصلية، زمان ومكان. وهذا ما يؤكد أن البعد التداولي يختلف تماما عن اللسانيات التي غضّت النظر عن هذه العناصر زمنا طويلا وصبّت اهتمامها على الجانب الشكلي للغة فقط.

---

[١٧] محمود جلال الدينسليمان. ٢٠١٨.*التدريس التداولي لمهارات التواصل الشفوي في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها*. مصر: كلية التربية،جامعة دمياط، ص١٥٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وإنّ المنهج التداولي يقوم على دراسة العلاقة بين المعنى اللغوي sens litteral وتفاعله مع سياق الحال contexte situationnelو/أو السياق الثقافي.

فعند قول أحدهم مثلا: "إن الجو حار"

المتكلم هنا يخبرنا أن الجو حار (المعنى اللغوي)، إلا أن هذا الملفوظ يمكن أن يهدف المتكلم منه إلى مقاصد أخرى كامنة (معاني المتكلم) لا يبوح بها ولكنها تفهم من خلال السياق الذي أنتج فيه هذا الملفوظ، كأن يقصد:[١٨]

- شغّل المكيف ;
- ناولني كوبا من الماء لأشرب;
- افتح النوافذ;
- أنا أفكر في أخذ حمام.....وغيرها من المقاصد الضمنية المختلفة.

إذن، فبدأ المسكوت عنه (أو المعنى الضمني) في قراءة النص وفهمه هو مفتاح الدرس التداولي اللغوي((وهذه الخاصية التي تتمتع بها هذه النظرية تجعل منها أداة شديدة الفعالية لاستكشاف حقول من القراءة لا تنتهي حدودها ولا تنغلق أفاقها)).

وإنّ من مهام التداولية شرح كيفية سير العمليات الاستدلالية في معالجة الملفوظات، فتدرس قواعد الاستدلال التي تمكّن المتكلّم من صياغة عباراته اللغوية المختلفة جميعها والتي يكون فيها التحليل التداولي يطلّب تحليلا تركيبيا، وتحليلا دلاليا مع احترام هذا الترتيب، كما يوضح ذلك الشكل الآتي.

الملفوظات

علم التراكيب	علم الدلالة	التداولية

وإن التداولية لا تنتمي إلى إي مستوى من مستويات الدرس اللغوي صوتيا كان أم صرفيا أم نحويا، أم دلاليا، لذلك فالأخطاء التداولية لا علاقة لها بالخروج على

[١٨] نفس المرجع، ص:١٦٢-١٦٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القواعد الفونولوجية أو النحوية أو الدلالية. كما أنها ليست مستوى آخر يضاف إلى المستويات السابقة.

وقد قام اللساني الهولندي (هانسونhanson) بحصر الدرس التداولي في ثلاث درجات:

- ❖ تداولية درجة الأولى: تشمل مختلف نظريات التلفظ.
- ❖ تداولية درجة ثانية : تقوم بدراسة الأسلوب الذي يتم فيه ربط القول بقضية مطروحة متباينة مع الدلالة الجانبية للملفوظ، فتناول بالدراسة قوانين الخطاب والظواهر الضمنية للغة.
- ❖ تداولية درجة ثالثة: تشمل نظرية أفعال الكلام.

هذا وتهتم التداولية في دراستها بدراسة استعمال اللغة: وبشرح كيفية حدوث وسير العلميات الاستدلالية في معالجة الملفوظات وشرح أسباب فشل المعالجة اللسانية البنيونية: اختلاف أسباب أفضلية التواصل غير المباشر وغير الحرفي عن التواصل المباشر والحرفي.[١٩]

د. أسس الكفاءة التداولية

يقوم الدرس التداولي على ثلاثة مفاهيم أساسية هي :

١. مفهوم الفعل : يتجاوز مفهوم الفعل في التداولية مفهوم تمثيل العالم وإنتاج ألفاظ دالة على المعاني، إلى القيام بفعل وممارسة التاءثير من خلال استعمال اللغة(.....).

٢. مفهوم السياق :يعني الموقف الفعلي الذي توظف فيه الملفوظات والتضمن بدوزه لكل ما نحتاجه لفهم وتقيم ما يقال.

[١٩] نفس المرجع، ص: ١٦٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. مفهوم الكفاءة: ويعتبر مفهوم الكفاءة إشارة اعتماد التداولية لاستعمال اللغة في السياق أوهي حصيلة إسقاط محور الفعل على محور السياق وبناء على ذلك تتحدد كفاءة وميزات المتكاملين.[٢٠]

هـ . مميزات التداولية

١.التداولية هي دراسة الاستعمال، أوهي لسانيات الاستعمال اللغوي، وموضوعها توظيف المعني اللغوي في الاستعمال الفعلي.

٢. ليس للتداولية وحدات تحليل خاصة بها، والموضوعات مرتبطة.

٣ .التداولية تدرس اللغة من وجهة وظيفية (معرفية، وثقافية، واجتماعية).

٤ .تعد التداولية نقطة التقاء جمالات العلوم ذات الصلة باللغة، بوصفها وصلة بينها وبين لسانيات الثروة اللغوية.

٥ .لاتنتمي التداولية إلى أي مستوي من مستويات الدرس اللغوي، وهي ليست مستوي يضاف إلى هذه الملستويات.

٦ .تستوعب اللغة بمستوياتها الأربعة، وليس لها انماطها التجريدية، أو وحداتها التحليلية.

٧ .تتداخل التداولية مع العلوم اللغوية المختلفة كعلم اللغة الاجتماعي.

و. فروع التداولية

تتسع الدراسات التداولية في اللغة، وقد تفرعت عنها نظريات متعددة، اهتم كل منها بجانب تداولي معني، وتطورت أبحاثه في عدة مسارات، فهناك:

التداولية الاجتماعية: تهتم بدراسة شرائط الاستعمال اللغوي المستنبطة من السياق الاجتماعي.

---

[٢٠] محمود جلال الدينسليمان. ٢٠١٨.*التدريس التداولي لمهارات التواصل الشفوي في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها*. مصر: كلية التربية،جامعة دمياط، ص:١٦٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التداولية اللغوية: تدرس الاستعمال اللغوي من وجهة نظر تركيبية.

التداولية التطبيقية: تعني بمشكلات التواصل في المواقف المختلفة.

التداولية العامة: تركز علي الأسس التي يقوم عليها استعامل اللغة استعامالاً إتصاليًا.[٢١]

ز. جوانب الدراسة التداولية

لقد عنيت الدراسة التداولية بأكثر من جانب من جوانب الخطاب، ويرى الباحثون أنبحث التداولية يقوم على دراسة أربعة جوانب:[٢٢]

أولا: الإشاريات (ticsDeic)

تتضمن الإشاريات: أسماء الإشارة، وأسماء الموصول، والضمائر، وظروف الزمان والمكان، وهي علامات لغوية لا يتحدد مرجعها إلا في سياق الخطاب؛ لأنه لا معني لها ذاتها.

فالمرسل يشكل المركز الذي من خلاله يمكن تحديد القرب والبعد المادي والاجتماعي، بالنسبة لأطراف الخطاب.ولتوضيح هذا الكلام تجب الإشارة إلى أنواع: الإشاريات الشخصية، والإشاريات الزمانية، وإلشاريات المكانية، والإشاريات الاجتماعية، والإشاريات الخطابية.[٢٣]

ويري بعض الباحثين أن (ال) التي للتعريف تدخل في العنارص الإشارية؛ لأها تقوم بالوظيفة التي يقوم بها اسم الإشارة، والفرق بينهما أن اسم الإشارة يدل عليها بالدلالة على القرب والبعد،أما(ال) التي للتعريف فهي غير موسومة بقرب ولا بعد، وفي تحليل لهذه الأنواع:

١. الإشاريات الشخصية

---

[٢١] نفس المرجع:١٥٩

[٢٢] هديل حسان عباس حسن،*التداولية النشأةوالتطور*،كلية التربية ابن رشد الإنسانية قسم اللغة العربية(جامعة بغداد) ص:٩

[٢٣] محمود جلال الدين سليمان. ٢٠١٨.*التدريس التداولي لمهارات التواصل الشفوي في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها*. مصر:كلية التربية،جامعة دمياط، ص١٦٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أي الإشارة من خلال اللغة ، وهو مصطلح تقني يستعمل لوصف شيء ما في السياق المباشر، ذلك أننا حين نسأل عن شيء ما: بتعبير "ماهذا"؟ فإننا نستخدم تعبيرا إشاريا هو هذا للإشارة إلى ذلك الشيء.[٢٤]

وتشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عنارص إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.

ولابد في الإحالة من تحقق شرط الصدق فلو قالت امرأة: أنا شجر الدر؛ فإن معناها، ودرجة صدقها تختلف باختلاف السياق والظرف التارخيي، فليس بكاف أن يكون مرجع الضمير هو تلك المرأة، مع التحقق من مطابقة المرجع للواقع، بأن تكون هذه المرأة هي شجر الدر فعلا ، وأن تكون الجملة قيلت في الظروف التاريخية المناسبة.

وكذا في قول القائل: دخل علي المكتبة فرأي أسامة جالسا، ورأه علي فابتسم له وصافحه. فإن إحالة الضمير في (ابتسم) و (صافحه) تشكل نوعا من اللبس.

٢. الإشاريات الزمانية

كلمات تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو القارئ.

فإذا نصّ إعلان علي: سيبدأ تقديم الطلبات الأسبوع القادم. فالقارئ لا يعلم زمن الخطاب (الإعلان)، كما أنه لا يعرف هل التقديم سيبدأ، أم مضي الأسبوع وبدأ التقديم؟ كما إنه لايستطيع التحديد على وجه الدقه إذا لايعلن وقت الإعلان تماما.

[٢٤] عبد الوهاب المسيري، ٢٠١٦-٢٠١٧ *الكفاءة التداولية للمترجم* ص:٢٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. الإشاريات المكانية

تتمثل في كلمات الإشارة نحو هذا وذاك للإشارة إلى قريب أو بعيد من مركز الإشارة المكانية، وكذلك هنا وهناك من ظروف الملكان التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان مثل: فوق، وتحت، وأمام، وخلف.

وهذه العنارص الإشارية إلى الأماكن تعتمد في استعمالها وتفسيرها على معرفة مكان المتكلم وقت التكلم، أو علي مكان آخر معروف للمخاطب أو السامع، ويكون لتحديد المكان أثره في اختيار العنارص التي تشري إليه قربا أو بعدا أو وجهة. ويصعب تفسري هذه الألفاظ الإشارية إلا بالوقوف على ما تشري إلى بالقياس إلى مركز الإشارة إل المكان، فهي تعتمد على السياق المادي المباشر الذي قيلت فيه. فلو قال شخص: أحب أن أدرس هنا. فقد يعني: في هذه المدرسة، أو في هذه الكلية، أوفي هذا المعهد، أو في هذه المدينة، أو في هذه الدولة. فكلمة هنا تعبير إشاري، وإن كان يشير إلى شيء قريب من المتكلم إلا إنه قد يكون بعيدا عن المخاطب، فلا يمكن تفسيره إلا بمعرفة المكان الذي يقصد المتكلم الإشارة إليه. وتتعقد المسألة إذا كان التواصل عبر الهاتف، فمثلا حين يصف شخص لصديقه مكانه قائلا:تقع المستشفى علي يميني. فبالرغم من اكتمال الخطاب لغة، وبالرغم من معرفة المرسل إليه بموقع المستشفى، إلا أنه يصعب معرفة موقع المرسل بالتحديد، فلا يقدر على ذلك إال إذا استطاع أن يعرف اتجاه سير المرسل.

٤. الإشاريات الخطاب

تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم مثل: و مهام يكن من أمر، لكن، بل، فضالً عن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ذلك، منَ ثَمَّ.... وهذه الإشاريات قد تلتبس بالإحالة إلى سابق أو لاحق. وقد تستعار إشاريات الزمان والمكان لتستخدم إشاريات للخطاب [٢٥]فكما يقال: الأسبوع الماضي يمكن أن يقال: الفصل الماضي من الكتاب، أو الرأي السابق.

٥. الإشاريات الاجتماعية

ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة. والعلاقة الرسمية يدخل فيها صيغ التبجيل في مخاطبة من هم أكبر سنا ومقاما من المتكلم، أو مراعاة للمسافة الاجتماعية ولتحقيق غرض اجتماعي ونفسي.

ثانيا: الافتراض السابق (Presupposition)

الافتراض السابق: هو ما يقتضيه اللفظ ويفترضه، فطلبك استعارة كتاب ما من صديق يقتضي وجود هذا الكتاب عنده، ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.[٢٦]

ثالثًا: الاستلزام الحواري Conversational implicature

من منطلق أنه يوجد فرق بين مايقال ومايقصد، حيث إن ما يقال هو: ما تعنيه الكلمات والعبارات بقيمها اللفظية، وما يقصد هو: ما يريد المتكلم أن يبلغه السامع علي نحو غير مباشر، اعتمادا علي أن السامع قادر علي أن يصل إلى مراد المتكلم بما يتاح له من أعراف الاستعمال ووسائل الاستدلال. ونتيجة لهذا أمكن التفريق بين المعني

[٢٥]نفس المرجع،ص:١٦٢
[٢٦]نفس المرجع، ص:١٦٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الصريح وما تحمله الجملة من معني متضمن، فنشأت من هنا فكرة الاستلزام. فمثال عبارة: هل تؤذي حيوانا أبكام ؟ لا تحمل معني الاستفهام، وخرجت إلى معني الإنكار والزجر، والتأويل تؤطره وتوجهه الظروف المحيطة بالخطاب. كما قد يخرج النهي إلى معني الدعاء "لا تكلني إلى نفسي" لأنه استعمل علي سبيل الالتامس والابتهال.

والاستلزام نوعان:

الأول: استلزام عرفي.

الثاني: استلزام حواري.

فالاستلزام العرفي: قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب. من ذلك (لكن) فهذا يستلزم أن يكون ما بعدها مخالفا لما قبلها. مثل: السماء صافية لكن....

أما الاستلزام الحواري: فهو متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.

فحين يقال:كم الساعة؟

فإن مقصد المتكلم يختلف حسب السياق الذي وردت فيه الجملة، فقد يكون سؤالاً، وقديكون توبيخا بسبب التأخر.

لكن.. هل يمكن أن يقول المتكلم شيئا ويعني شيئا آخر؟

وكيف يكون ممكنا – أيضا – أن يسمع المخاطب شيئا ويفهم شيئا آخر؟

من هنا ظهر مفهوم (مبدأ التعاون) بين المتكلم والمخاطب، وهو مبدأ حواري عام. لذا قال منظرو التداولية " ليكن إسهامك في الحوار بالقدر الذي يتطلبه الحوار، وربما يتوافق مع الغرض المتعارف عليه، أو الاتجاه الذي يجري فيه ذلك الحوار" وقد تفرع عن هذا المبدأ المبادئ التالية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. مبدأ الكم: يجب أن يكون الحوار مناسب دون زيادة أو نقصان.

٢. مبدأ الكيف: لا ينبغي للقائل قول ما هو غير صحيح، أو ما ليس فيه دليل عليه.

٣. مبدأ المناسبة: مناسبة الكلام للموضوع.

٤. مبدأ الطريقة: أي الوضوح والتحديد مع تجنب الغموض، واللبس، والقيام بالإيجاز وترتيب الكلام.

أي أن الحوار بين البشر يجري على ضوابط وتحكمه قواعد يدركها كل من المخاطب والمتكلم.

فحين يسأل زوج زوجته: أين جريدة الصباح؟

فتجيب: على المائدة.

ففي هذا الحوار تتمثل مبادئ التعاون التي قررها جرايس، فقد أجابت الزوجة إجابة واضحة (الطريقة)، وكانت صادقة (الكيف)، واستخدمت القدر المطلوب من الكلمات دون تزّيد (الكم)، وأجابت إجابة ذات صلة وثيقة بسؤال زوجها (المناسبة)، لذلك لم يتولد عن قولها أي استلزام، لأنها قالت ما تقصد.

وخرق مبادئ الحوار هو الذي يولد الاستلزام. فمثلا حين تقول أم لولدها: أ تشعربالنعاس؟

فيجيب: أرغب في مشاهدة التلفاز. فالطفل أجاب إجابة غير مناسبة على السؤال. ولكن ما الذيجعل الطفل يخرق هذا المبدأ، ويجيب إجابة غير

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مناسبة! وفق مبدأ التعاونُ يفهم أن الإجابة تستلزمرفض الطفل للنوم، بدليل رغبته في مشاهدة التلفاز.

رابعًا: الأفعال الكلاميةSpeech acts

هي أفعال ينجزها الإنسان بمجرد التلفظ بها في سياق مناسب، بجملة يعرب بها عن مدلول إنجاز ذلك العمل. فليس التلفظ بالخطاب فعلا منطوقا فحسب، بل هو فعل لغوي، فهناك أعمال لا يمكن إنجازها إلا من خلال اللغة، وهذا ما يجعل الخطاب فعلا بمجرد التلفظ بها، وذلك مثل:نلتمس الموافقة –شكرًا– انتهت المقابلة.

ويمكن تقسيم هذه الأفعال إلى:

١. أفعال إخبارية: تصف وقائع، وتكون صادقة أو كاذبة، مثل: الشمس ساطعة.

٢. أفعال أدائية: ننجز بها في ظروف ملائمة أفعال، ولا توصف بصدق أو كذب، ويدخل فيها: التسمية، والوصية، والاعتذار، والشكر، والمواساة، والنصح، والوعد، والتحدي، والإذن.

إن الفعل الكلامي مركب من ثلاثة أفعال، تعد جوانب مختلفة لفعل كلامي واحد، ولا يمكن فصل أحدها عن الآخر:

أقسام الفعل الكلامي:

١. الفعل اللفظي: يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه، مثل: المطر ينهمر.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. الفعل الإنجازي: وهو ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).

٣. الفعل التأثيري: ويقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).[٢٧]

فعلى سبيل المثال: حين تقول أم لطفلها: (النار تحرق) فإنها تنجز فعلا قوليا لفظيا منطوقا،وهي تنطق تحذيرا في الوقت نفسه ؛ أي تنجزفعلا إنجازيا، وحين يختارالطفل طريقا آخرفإن ذلك هوالنتيجةوالأثر للمنطوق نفسه.

وفيتحليل لكون الأفعال الإنجازية في الخطاب تنقسم إلى: أفعال مبارشة وأفعال غير مبارشة.

أولا: الأفعال المباشرة

يكون الفعل مباشرا إذا تطابق القول "الفعل Verb ،وحكمة Mode نوع الجملةمع الإنشاء illocution ،مثل:

- أعلن عن اختتام فعاليات المؤتمر.
- آمرك بالمغادرة.
- أسدل الستائر.
- أين وجدت البطاقة؟

وهي أفعالا متواضع عليها، وتتداول غالبا بمعانيها الأصلية؛ أي يطابق لفظها معناها مباشرة. وهي تحيل إلى أربعة أفعال في الوقت نفسه:

[٢٧]نفس المرجع،ص:١٦٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. فعل القول.

٢. فعل الإسناد.

٣. فعل الإنشاء.

٤. فعل التأثير.

ثانيا: الأفعال غير المباشرة

هو استخدام المرسل لعبارات استعارية، وأشكال قول 1مجازية بديلا عن استخدام المعانيالحقيقية والجهر بما يريد الإدلاء به ؛ لأنه يريد إلزام الملتقي على الانتقال من المعني الحقيقي إلى المعنيالذي يسنده المرسل إلى كلامه.

ويري سيرل بأن هناك أمورا تحكم الأفعال الإنجازية وتتمثل في الاختلاف في:

١. الترتيب بين الكلمات والأشياء، ويتعلق الأمر بالنسبة للآخرين بالحصول على مطابقة العالم للكلمات.

٢. غاية الفعل.

٣. الحالة النفسية المعبر عنها.

٤. حدة الالتزام المعبرعنه في التقديم وجهة الإنجاز.

٥. مقياس أوضاع المرسل والمستقبل في حدود حساسية قوة إنجاز الفعل.

٦. الطرق التي يرتبط بها القول بمصالح المرسل والمستقبل.

٧. العلاقة بمجموع الخطاب والسياق الخطابي.

٨. أسلوب إنجاز الفعل الإنجازي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويمكن رصد ما يلي من اختلافات بين ما سبق ذكره تصنيفات:

أ. تغيري تسمية الأفعال الإخبارية إلى الأفعال الإبلاغية، ويكاد المتأمل لا يلمس فرقا جوهريا بينهما.

ب. تسمية الأفعال التعبيرية إلى أفعال الاتصال، وفي هذا توصيف لها يوجهها إلى دراسة الأفعال الكلامية.

ح – نشأة التداولية وتطورها:

لقد اهتم الفلاسفة منذ القديم بقضية الدلالة فالمنطق عندهم مثلا يهدف إلى الإقناع و إلى تقديم الحجج و البراهين التي تثبت الأشياء و تربطها بعضها ببعض ،فهذه الأدلة تسمح بربط الكلمة و مدلولها ،فمثلا يمكننا أن "سنستشف في نظرية العبارة التي دعا إليها لايبنتز المبادئ الأساسية لتصور الدليل .فالعبارة حسب هذا الفيلسوف تمكننا من التحدث عن الأشياء فيما بينها باعتبار حيثيات الكم و النوع و الشدة"، فالإنسان حسبهم مضطر إلى استخدام نظام من العلامات و الأدلة لتمثيل الواقع و الأشياء التي تحيط به، و ذلك نظرا لتعقيد العالم فهو محتاج إلى اللغة و إلى استعمالها ليعبر عن حاجاته فاللغات هي أحسن مرآة للفكر البشري، الذي تطور في أوروبا فتداخلت حقوله المعرفية–الإرهاصات:١ –عند شارل ساندرس بيرس :يعتبر الفيلسوف و السيميائي تشارلز سندرس بيرس من الأوائل الذين أحدثوا تطورا في المجال اللساني و الفلسفي .حيث "ارتبطت عنده التداولية بالمنطق ثم بالسيموطيقا" وارتبطت كذلك بميدان المعرفة و المنهج العلمي، فقد ظهرت ملامح التداولية الأولى مع ظهور مقالة "كيف نجعل أفكارنا واضحة "عام ١٨٧٨و قد تساءل بيرس متى يكون للفكرة معنى ،و درس الدليل و علل إدراكه بواسطة التفاعل الذي يحدث بين الذوات و النشاط السيميائي و قد حاول تطوير التجربة الإنسانية من خلال الأدلة ،و ربطها بالواقع الاجتماعي "إن الواقع المدلول عليه يفترض تجربة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إنسانية مبنية لا على ما هو فردي بل على ما هو اجتماعي . و قد اختلف مفهوم بيرس للتداولية بتطور مراحل فكره، إذ انطلق أولا بالتساؤل و البحث عن كيفية جعل أفكارنا أكثر وضوحا و انتهى إلى أن تصورنا لموضوع ما يقاس بالنتائج العلمية المترتبة عند بيرس من حيث أنها منهج متصل بالمنهج العلمي،اهتم بيرس بالإشارة اهتماما بالغا، و بحث عن الطرق التي بواسطتها يتم الاتصال بين أفراد، وجعلها نظرية،ليعتبر من خلال ذلك التداولية فرعا من السميائيات، و ذلك فيما كتبه وعبر عنه في تلخيصه لإطارها العام و ذلك،أن اللسانيات المتداولة تفترض كلا من الدراسة التركيبية والدلاليةفالتداولية بهذا المنظور هي نقل للواقع و وسيلة من وسائل المعرفة و الاتصال. و منهج لجميع ميادين المعرفة، و لذلك رأى بيرس أن بالتحديد التداولي تتحدد العلامة اللسانية بحكم استعمالها في تنسيق مع علامات أخرى من طرف أفراد جماعة معينة ، فللعلامة اللسانية علاقة بظروف استعمالها و محيطها ب عند تشالز موريس: من مؤسسي و منظري التداولية الباحث تشارلز موريس، الذي اعتبر التداولية جزءا من السيمائية عند تمييزه لثلاثة فروع لهذه الأخيرة، وهي علم التراكيب، وعلم الدلالة والتداولية ولقد نبه موريس إلى علاقة العلامة بمستعملها وطريقة توظيفها وأثرها في المتلقين، ونبه إلى علاقة الرموز بمؤوليها ،و كل هذه الفروع مرتبطة بعضها ارتباطا وثيقا فالتداولية تدرس كيفية تفسير المتلقي للعلامة، و هذا التفسير لا يتم بمعزل عن كل البنى التركيبية و النحوية للغة المستخدمة، لأن النظام اللغوي يتركز على الأشياء و العلامات كذلك بمراجع تخيل إليها في العالم الخارجي ،و فهمها يستوجب الإحالة إلى مراجعها و هذا مبحث دلالي و التداولية تعتمد على علمي التركيب و الدلالة في محاولتها للكشف عن مقاصد المتكلم و لقد نظر موريس إلى الأدلة و بحث كيفيات تأثيرها على المرسل إليه ، نظر إليها نظرة سلوكية .و قال بأنها هي الطاغية على الموقف و هي التي تهيئ المخاطب إلى اتخاذ رد فعل معين فكل قول في وضع معين يؤدي إلى نفس الإجابة ،أو رد الفعل في كل مرة يستوجب دليل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ما اتخاذ موقف لدى المتلقي سواء كان هذا الموقف ايجابيا، أم سلبيا إزاء حدث ما أم شيئا ما أم مقاما ما. و مما سبق نستنتج أن موريس لا يبتعد كثيرا عن تصور بيرس إلا من حيث البعد السلوكي، كان مفهوم موريس محفزا و سببا للنهوض بمجموعة من الدراسات تضمنت دراسة بظواهر النفسية الاجتماعية الموجودة داخل أنظمة العلامات بشكل عام، و داخل اللغة بشكل خاص و دراسة التصورات.

عند فينجنشتاين: إن فكر فينجنشتاين متأثر بالفلسفة و المنطق وقد حاول الإسهام في حقل اللغة و إيجاد لغة مثالية تتطابق و الفكر الفلسفي ،لكنه سرعان ما عدل عن ذلك و اتجه إلى دراسة اللغة العادية"، و تعتمد هذه الفلسفة على ثلاثة مفاهيم أساسية هي:الدلالة، القاعدة ألعاب اللغة .

أ. الدلالة: وقد فرق بين الجملة والقول وجعل الجملة أقل اتساعا من القول.

ب. القاعدة: وهي مجموعة المثل الصالحة لعدد كبير من الأحوال والمتكلمين والتي تسمح بتنويع النشاط اللغوي وهي القاعدة النحوية الصحيحة في الترتيب والاستعمال.

ج. الألعاب اللغوية: إنه مفهوم لا ينفصل عن مفهومي القاعدة والدلالة، وهي في نظره شكلا من أشكال الحياة، فقد تنوع النشاط اللغوي وتعددت الطرائق في استخدام الجملة الواحدة كالشكر والتحية فحسب فينجنشتاين اللغة ليست حسابا منطقيا، بل كل لفظة لها معنى معين، ولكل جملة معنى في سياق محدد، فالكلمة والجملة تكسب معناها من خلال استخداماتها، "فالمعنى عنده هو الاستعممال(43)"(Meaning is use) ، لقد ساهم هذا الفيلسوف مساهمة فعالة في مجال التداولية، حيث جعل الاستعمال هو الذي يبث الحياة والحركة في اللغة، وجعل التواصل هدفا، و بالرغم من الجهود الفلسفية في مجال للغة، و التداولية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

على وجه الخصوص، إلا أن البحث فيها لم تتضح و إجراءاتها التحليلية لم ترق إلى العلمية و الموضوعية إلا بمجيء الفيلسوف جون أوستين[٢٨].

[٢٨] http://boumansouraeducation.ahlamountada.com/t221-topic

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

طريقة البحث

طريقة البحث هي الطريقة التي استخدمها الباحث في تحليل بحثه .فبالإطالق مفهومطريقة البحث هو طريقة علمية لنيل البيانات لغرض معني و فائدة معين ،والطريقة المعينةالتي استخدمها الباحث كما يلي:

أ- نوع البحث

كان هذا البحث يستخدم الطريقة الكيفية, و هي الطريقة الكيفيةاستعملت كثريا للحصول إلى النظريات التي تظهر من البينات، لا الفرضيات .[٢٩]

ب- خطة البحث

قسم الباحث هذا البحث العلمى إلى خمسة أبواب، منها:

١ . الباب الأول :قسم الباحث هذا الباب إلى عشرة أقسام، وهي :خلفية البحث، و قضايا البحث، و أهداف البحث، و منافع البحث، جمال البحث و حدوده، و توضيح الموضوع و تحديده، و دراسات سابقة.

٢ .الباب الثاني :دراسة نظرية، قسم الباحث هذا الباب :دراسة نظرية، قسم الباحث هذا الباب :الفصل الأول: مفهوم الترجمة(تعريف الترجمة، أسس الترجمة، أنواع الترجمة، ترجمة شفوية او شفهية، طريقة الترجمة)،الفصل الثاني:يبحث في اكتساب اللغة(تعريف اكتساب اللغة، أقسام اكتساب اللغة، نظريات إكتساب اللغة)الفصل الثالث: الكفاءة التداولية، تعريف التداولية، أنواع التعريفات من اكتساب التداولية، العوامل التي تؤثر في

---

[٢٩] ترجم من:

Amirul Hadi, *Metodologi Penelitian Pendidikan*(Bandung;Pustaka Setia, 2012)h:11

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اكتساب الكفاءة التداولية (عنارص اللغة من الوجهة التداولية، أسس الكفاءة التداولية،ميزات التداولية، فروع التداولية، جوانب الدراسة التداولية)، نشأةالتداوليةوتطورها .

٣ .الباب الثالث :طريقة البحث تتكون من نوع البحث، و هيكل البحث، ومجتمع البحث وعينته، و طريقة مجع البيانات، و طريقة تحليل البيانات.

٤ .الباب الرابع :دراسة ميدانية. وقسم الباحث إلى فصلين .الفصل الأولى :لمحة تاريخية عن الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية. والفصل الثاني يبحث عن عرض البيانات وتحليلاتها كفاءة التداولية في عملية الترجمة طالب في المستوى السادس فصل ترجمة شفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا, ثم تحليل مشاكل التداولية في عمليةالترجمة طالب الملستوى السادس في الفصل (ب) الترجمة شفوية قسم تعليم اللّغة العربية كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

٥ .الباب الخامس : الخاتمة التي تتألف من الخلاصة و الاقتراحات.

ج- مجتمع البحث وعينته

١ . مجتمع البحث

و اما مجتمع البحث في هذا البحث فهو طلاب في الفصل الترجمة شفوية قسم تعليم اللّغة العربية كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. وعدد مجتمع البحث فيها حوالي ٢٢ الطلاب.

٢ .عينة البحث

عينة البحث هو جزء من الجملة وخصائص مجتمع البحث . وإذا كان عدد مجتمع البحث أكثر من ٢٢ ، فيجوز ان تأخذ عينية البحث ولكن إذا كان عدد مجتمع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البحث قليل من ٢٢ ، فعلى الأحسن اخذ جميع المجتمع .وكان عينية في هذا البحث هي جزء من المجتمع.

د- طريقة جمع البيانات

اللواحة

الكفاءة التداولية في عملية الترجمة

النمرة	القضية	دلائل	بيانات	طريقة جمع البيانات
١.	الإشاريات (Deictics)	١. الشخصية	تشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عناصر إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.	بطريقة المقابلة
		٢. الزمانية	تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم	بطريقة الملاحظة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو القارئ.	
		٣. المكانية	كلمات الإشارة التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان	بطريقة المقابلة
		٤. الخطاب	تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم	بطريقة المقابلة
		٥. الإجتماعية	ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من	بطريقة المقابلة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة.	
٢.	الافتراض السابق(Presupposition)	ما يقتضيه اللفظ ويفترضه	ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.	بطريقة الملاحظة
٣.	الاستلزام الحواري	١. عرفي	قائم علي ما	بطريقة الوثائق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	Conversational implicature		تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.	و الملاحظة
		٢. حواري	متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.	بطريقة الملاحظة
٤.	الأفعال الكلاميةSpeech acts (إخبارية و أدائية)	١. اللفظي	يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه	بطريقة الوثائقوالمقابلة
		٢. الإنجازي	ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني	بطريقة الملاحظة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).	
		٣. التأثيري	يقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).	بطريقة المقابلة

استخدامت الباحثة الطرائق المتعددة لجمع البيانات في هذا البحث العلمى وهي:

١ .طريقة الملاحظة (Observasi)

هي وسيلة في اكتساب الخبرات والمعلومات من خلال ما يشهد أويسمع عنه. وهي طريقة مشاهدة الأنشطة المباشرة. وفي هذاالبحث حضر الباحث إلى الجامعة مباشرة لجمع البيانات التّي تتعلق حل اكتساب الكفاءة التداولية في عملية الترجمة لطلاب المستوى السادس في الفصل ج الترجمة شفوية قسم تعليم اللّغة العربية كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

٢.طريقة المقابلة (Interview)

هي عملية الأسئلة والإجابة باللسان بحيث يتقابل الشخصان أو أكثر تقابلا وتواجها جسميا وينظر أحدمها الاخر ويسمع بأذنيه. وهي ألة لجمع الحقائق الاجتماعية خفية كانت أو جلية، ونحن نستطيع أن نقول بأن هذه الطريقة هي المحادثة بين الباحث والمبحوث عليه في نيل الاستعلامات ولمعرفة حال المبحوث عليه. استخدم الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات عن أحوال الملعلمين والطلاب في حل اكتساب الكفاءة التداولية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في عملية الترجمة لطلاب المستوى السادس في الفصل ج الترجمة شفوية قسم تعليم اللّغة العربية كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

٣.طريقة الوثائق (Dokumentasi)

هي طريقة جمع البيانات ومصدرها مكتوبة من الكتب والمجملات والجرائد وغيرها.[٣٠]

استخدمت الباحثة هذه الطريقة للحصول على المعلومة عن تاريخ تأسيس المدرسة وحالة المعلم والمتعلم.

هـ- طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي خطوات التي تستخدم الباحثة لتحليل البيانات الذي يجمع أن ينبغي اجتاز قبل تأخد إختتام .[٣١]في غضون أهداف عن تحليلفي هذا البحث هو تضيق و تحديد الاختراعات حتى يجعل البيانات مرتب و رزين.[٣٢]

تحليل البيانات هي طريقة إجابة الأسئلة المستخدمة في البحث. أما الحل لإجابة القضايا البحث.

وقفا مايلس (Miles)و هوبرمان (Huberman)أن طريقة تحليل البيانات الكيفية من خلال ثلاثة أنشطة، وهي جمع البيانات وعرضها وخاتمة الرسم أو تحقيقها.

بعد ان اجتمعت البيانات الملطلوبة ،فيأتى بعد ذلك اجراء تحليل المواد وهى كالخطوات الاتية.

---

[٣٠]يترجم من:

M. Musfiqon, *Panduan lengkap Metodologi Penelitian Pendidikan. H:131*

[٣١]درة الثمرة الفؤاد الأولى،*مشكلات البيئة اللغوية المصطنعة وحلها في ترقية مهارة الكلام للطلبة بمعهد دار النجاح فتاهون سومبرسوكو لوماجانج*قسم تعليم اللغة العربيةالكلية التربيةالجامعة الإسلامية سونان أمفيل الحكومية ٢٠١٨

اشم ص:٥٢

[٣٢]يترجم من:

Marzuki,*Metodologi Riset,*(Yogyakarta:Fakultas Ekonomi UII,1983)Hal:87

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ- تخفيض البيانات (Reduksi Data)

وهو الخطوة تحليل المواد بطريقة التلخيص والتقسيم واختيار الامور المهمة .والبحث عن الموضوعوتعيين المخططات.[٣٣] وبعد أن كانت البيانات مقسمة ومصنفة الأنواعها فسوف تعطى صورة واضحة وبالتالى ستسهل البحث عن المواد الملطلوبة الأخرى.

ب - استعراض البايانات(Display Data)

وهو تقديم البيانات أو الحقائق على سبيل الاختصار ومعبرة بتعبري قصصي. [٣٤]استعملت هذه الخطوة لفهم ما قد حدث. والاستعداد للعملية القادمة بناء على المفهوم السابق.

ج- خطوة تفسريية (Interpretas)وهى خطوة تحليل المواد بطريقة تفسريالمعنى عما حدث والفهم من وراء ما وقع فى الميدان.

د-خطوة الاستنتاج(Conclusion)وهى اخذ النتيجة، كما بحثه في الموضوع والنتيجة في البحث الكيفي عبارة عن اجوبة القضايا عن موضوع البحث.

---

[٣٣] يترجم من:
Sugiono, *Metodologi Penelitian kuantitatif,kualitatif,dan R&D*(Bandung:Alafabeta,2012)hal:212

[٣٤] نفس المرجع: ٢١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

الدراسة الميدانية

عرض البيانات وتحليلها

الفصل الأول: لمحة الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا هى قديمالجامعي في سورابايا التي تمسكّ بالقيمة الإسلامية . بمظهر الجغرافي موقعها في الشارع أحمد ياني الرقم ١١٨ سورابايا .ً كانت فيها خمسة كليات فهي كلية الأدبية والدعوةوالشارعة والتّربية واصول الدين .قدعرض الجامعة في السنة الفين وثلاثة عشر اختبار القبول لاختيار الطلاب الجدد الذينسيدرسون فيها .هذا المعاملة تستخدمون على كل شعبة وكلية فيها.

الفصل الثاني: عرض الحقائق و تحليلها

في هذه المرحلة قدمت الباحثة نتائج البحوث من خلال تحليل اكتساب الكفاءة التداولية في عملية الترجمةالشفوية للطلاب في فصل(ب) ترجمة الشفوية كلية التربية قسمتعليم اللّغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا من تحليل اكتسابالكفاءة التداولية في عملية الترجمة بالملاحظة والمقابلة والوثائق عن البحوث المتعمقة للمرتجم عن اكتساب الكفاءة التداولية أثناء عملية الترجمة نفسها .وقد أجرئت هذه من قبل البحوث للشرح على الكفاءة التداولية القائمة.

أ. الكفاءة التداولية في عملية الترجمة للطلاب فى فصل الترجمة الشفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

أما بالنسبة لكفاءة التداوليةللطلاب في فصل (ب) ترجمة الشفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللواحة ١

الكفاءة التداولية في عملية الترجمة

النمرة	القضية	دلائل	بيانات	طريقة جمع البيانات
١.	الإشاريات (Deictics)	٦. الشخصية	تشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عناصر إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.	بطريقة المقابلة
		٧. الزمانية	تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو	بطريقة الملاحظة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			القارئ.	
		٨. المكانية	كلمات الإشارة التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان	بطريقة المقابلة
		٩. الخطاب	تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم	بطريقة المقابلة
		١٠. الإجتماعية	ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة.	بطريقة المقابلة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢.	الافتراض السابق(Presupposition)	ما يقتضيه اللفظ ويفترضه	ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.	بطريقة الملاحظة
٣.	الاستلزام الحواري Conversational implicature	٣. عرفي	قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات	بطريقة الوثائق و الملاحظة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.	
		٤. حواري	متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.	بطريقة الملاحظة
٤.	الأفعال الكلاميةSpeech acts (إخبارية و أدائية)	٤. اللفظي	يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه	بطريقة وثائق و المقابلة
		٥. الإنجازي	ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).	بطريقة الملاحظة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		٦. التأثيري	يقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).	بطريقة المقابلة

استنادا إلى جانب التقييم أعلاه من النتائج المتحصل عليها من التقييم لطلاب فى فصل (ب) ترمجة الشفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغةالعربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. قامت الباحثة لجمع البيانات بالملاحظة تعليم في الفصل والمقابلة مع الطلاب التي تنقسم على ثمانية فرق وحددت الباحثة المعايير عن هذه الفرضية ثم استخدمت الباحثة نمط الملاحظة وحصلت على المعلومات التالية:

- الفرقة الأولى

الأسماء :

١. ليلة الفطرية
٢. ليني فبرينتي
٣. ستي ميسرة
٤. قرة عين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ.وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع المقهى[٣٥]

النمرة	التعبير الشفوي وترجمته	القضية التداولية											
		الإشاريات					الإفتراض السابق	الإستلزام لحواري		الأفعال الكلامية		
		ش	ز	م	خ	إ	مايقتضيه اللفظ ويفترضه	ع	ح	ل	ن	ت
أ.١	أنتم المعنى المعجم خطاب للناس أكثر من واحد ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى شخص واحد لتعظيم له	✓			✓	✓			✓			
أ.٢	ياباشا المعنى المعجم مافي المعنى له الا بعلاقة السياق كمثل على باش أنت تحضر إنها مباراتي الأولى (ترجمة الأفلام) ولكن في هذا التعبير (التداولية) يشار إلى الخديم	✓		✓	✓	✓		✓				
أ.٣	ستى هانيم المعنى المعجم مافي المعنى الا اسم للمرأة ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى الحريم	✓		✓	✓	✓		✓				

[٣٥] https://youtu.be/QOLyES65w4M

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	الكريم											
أ.٤	واحد شاي فى الخمسين المعنى المعجم إخبارا عن الجملة الشاي ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى الحجز	✓								✓	✓	
التقيم		٤		٢	٣	٣		٢	١		١	١
الجملة		١٧										

البيان:

ش: الإشاريات الشخصية: وتشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عنارص إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.

ز: الإشاريات الزمانية: كلمات تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو القارئ.

م: الإشاريات المكانية: تتمثل في كلمات الإشارة نحو هذا وذاك للإشارة إلى قريب أو بعيد من مركز الإشارة المكانية، وكذلك هنا وهناك من ظروف الملكان التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان مثل: فوق، وتحت، وأمام، وخلف.

خ: الإشاريات الخطاب: تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم مثل: و مهام يكن من أمر، لكن، بل، فضالً عن ذلك، منَ ثَمَّ.... وهذه الإشاريات قد تلتبس بالإحالة إلى سابق أو لاحق. وقد تستعار إشاريات الزمان والمكان لتستخدم إشاريات للخطاب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إ: الإشاريات الإجتماعية: ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة.

الإفتراض السابق: ما يقتضيه اللفظ ويفترضه، فطلبك استعارة كتاب ما من صديق يقتضي وجود هذا الكتاب عنده، ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.

ع: الإستلزام العرفي: قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.

ح: الإستلزام الحواري: فهو متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.

ل: الأفعال الكلامية اللفظي: يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه

ن: الأفعال الكلامية الإنجازي: ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).

ت: الأفعال الكلامية التأثيري: يقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).

- الفرقة الثانية

الأسماء:

١. نور عزيزة
٢. أزكية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. زيلينا جترا

٤. تري رحمة الدينا

ب. وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع الدعوة[٣٦]

النمرة	التعبير الشفوي وترجمته	القضية التداولية											
		الإشاريات					الإفتراض السابق	الإستلزام لحواري		الأفعال الكلامية			
		ش	ز	م	خ	إ	مايقتضيه اللفظ ويفترضه	ع	ح	ل	ن	ت
ب. ١	قارسون المعنى المعجم مافى المعنى الا للغة عامية التى دخلت عليها لغة أخرى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى الخديم	✓			✓			✓				
ب. ٢	ياعبده المعنى المعجم إسم للرجل ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى رجل يمان	✓			✓			✓				
ب. ٣	ها واحد شاي المعنى المعجم جملة الشاي واحد، ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى فنجان الشاي	✓					✓		✓		✓	✓

[٣٦] https:youtu.be/VpVPP34KGUM

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. ٤	أبو مُحَمَّد المعنى المعجم ولد لمحمد ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى رجل مصر	✓			✓			✓			
التقيم		٤			٣		١	٣	١		١
الجملة		١٤									

البيان:

ش: الإشاريات الشخصية: وتشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عنارص إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.

ز: الإشاريات الزمانية: كلمات تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو القارئ.

م: الإشاريات المكانية: تتمثل في كلمات الإشارة نحو هذا وذاك للإشارة إلى قريب أو بعيد من مركز الإشارة المكانية، وكذلك هنا وهناك من ظروف الملكان التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان مثل: فوق، وتحت، وأمام، وخلف.

خ: الإشاريات الخطاب: تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم مثل: و مهام يكن من أمر، لكن، بل، فضالً عن ذلك، منَ ثَمَّ.... وهذه الإشاريات قد تلتبس بالإحالة إلى سابق أو لاحق. وقد تستعار إشاريات الزمان والمكان لتستخدم إشاريات للخطاب

إ: الإشاريات الإجتماعية: ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإفتراض السابق: ما يقتضيه اللفظ ويفترضه، فطلبك استعارة كتاب ما من صديق يقتضي وجود هذا الكتاب عنده، ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.

ع: الإستلزام العرفي: قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.

ح: الإستلزام الحواري: فهو متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.

ل: الأفعال الكلامية اللفظي: يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه

ن: الأفعال الكلامية الإنجازي: ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).

ت: الأفعال الكلامية التأثيري: يقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).

- الفرقة الثالثة

الأسماء:

١. رسميدة الفضيلة
٢. ديتا وحيونِيْ أرستنتيا
٣. كيكي آكاماوريني
٤. أمي فضيلة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ت. وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع العائلة[٣٧]

النمرة	التعبير الشفوي وترجمته	القضية التداولية											
		الإشاريات					الإفتراض السابق	الإستلزام لحواري		الأفعال الكلامية			
		ش	ز	م	خ	إ	مايقتضيه اللفظ ويفترضه	ع	ح	ل	ن	ت
ت. ١	قهوجي المعنى المعجم مافى المعنى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى المقهى			✓				✓				
ت. ٢	ايوة المعنى المعجم مافى المعنى الا للغة عامية التى دخلت عليها لغة أخرى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى النعم									✓		
ت. ٣	باهي المعنى المعجم سابق يسابق ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى حلو أو جميل	✓			✓			✓				
ت. ٤	كوزة المعنى المعجم مافى المعنى الا للغة عامية التى دخلت عليها لغة أخرى ولكن في هذا	✓										

[٣٧] المظاهر من فيديوا الذي انتشر الطلاب إلي أصدقائها عن موضوع العائلة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	التعبير(التداولية) يشار إلى زوجة											
التقيم		٢			١	١			٢		١	
الجملة		٦										

البيان:

ش: الإشاريات الشخصية: وتشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عنارص إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.

ز: الإشاريات الزمانية: كلمات تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو القارئ.

م: الإشاريات المكانية: تتمثل في كلمات الإشارة نحو هذا وذاك للإشارة إلى قريب أو بعيد من مركز الإشارة المكانية، وكذلك هنا وهناك من ظروف الملكان التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان مثل: فوق، وتحت، وأمام، وخلف.

خ: الإشاريات الخطاب: تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم مثل: و مهام يكن من أمر، لكن، بل، فضالً عن ذلك، منَ ثَمَّ.... وهذه الإشاريات قد تلتبس بالإحالة إلى سابق أو لاحق. وقد تستعار إشاريات الزمان والمكان لتستخدم إشاريات للخطاب

إ: الإشاريات الإجتماعية: ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة.

الإفتراض السابق: ما يقتضيه اللفظ ويفترضه، فطلبك استعارة كتاب ما من صديق يقتضي وجود هذا الكتاب عنده، ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.

ع: الإستلزام العرفي: قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.

ح: الإستلزام الحواري: فهو متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.

ل: الأفعال الكلامية اللفظي: يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه

ن: الأفعال الكلامية الإنجازي: ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).

ت: الأفعال الكلامية التأثيري: يقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).

- الفرقة الرابعة

الأسماء:

١. إعانة الأمة
٢. ستي خفيفة
٣. مفلحة النظيفة
٤. نور عقليمة نور مالا ساري

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ث. وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع "you tube" عن موضوع المومسة[٣٨]

النمرة	التعبير الشفوي وترجمته	القضية التداولية											
		الإشاريات					الإفتراض السابق	الإستلزام لحواري		الأفعال الكلامية			
		ش	ز	م	خ	إ	مايقتضيه اللفظ ويفترضه	ع	ح	ل	ن	ت
ث. ١	مزدوج المعنى المعجم مافى المعنى الا للغة عامية التى دخلت عليها لغة أخرى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى تضاعف	✓			✓							
ث. ٢	طَفَّايَةالمعنى المعجم مِنْفَضَةٌ أو صَحْنُ سِيْجَارَة ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى امرأة عاهرة	✓			✓							
ث. ٣	شيسة هنا ياباش، "هنا " المعنى المعجم مكان قريب ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى النداء	✓			✓	✓				✓	✓	✓
ث.	سُفْ عينيك المعنى المعجم مافى المعنى الا للغة عامية التى دخلت	✓			✓		✓					

[٣٨]المظاهر من فيديوا الذي انتشر الطلاب إلي أصدقائها عن موضوع مومسة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤	عليها لغة أخرى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى أمر للنظر (أنظر)											
التقيم		٤			٤	١	١			١	١	١
الجملة		١٣										

البيان:

ش: الإشاريات الشخصية: وتشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عنارص إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.

ز: الإشاريات الزمانية: كلمات تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو القارئ.

م: الإشاريات المكانية: تتمثل في كلمات الإشارة نحو هذا وذاك للإشارة إلى قريب أو بعيد من مركز الإشارة المكانية، وكذلك هنا وهناك من ظروف الملكان التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان مثل: فوق، وتحت، وأمام، وخلف.

خ: الإشاريات الخطاب: تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم مثل: و مهام يكن من أمر، لكن، بل، فضالً عن ذلك، منَ ثَمَّ.... وهذه الإشاريات قد تلتبس بالإحالة إلى سابق أو لاحق. وقد تستعار إشاريات الزمان والمكان لتستخدم إشاريات للخطاب

إ: الإشاريات الإجتماعية: ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإفتراض السابق: ما يقتضيه اللفظ ويفترضه، فطلبك استعارة كتاب ما من صديق يقتضي وجود هذا الكتاب عنده، ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.

ع: الإستلزام العرفي: قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.

ح: الإستلزام الحواري: فهو متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.

ل: الأفعال الكلامية اللفظي: يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه

ن: الأفعال الكلامية الإنجازي: ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).

ت: الأفعال الكلامية التأثيري: يقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).

- الفرقة الخامسة

الأسماء:

١. إرما ألفاناني
٢. روضة الجنة
٣. ليلة الكمالية
٤. ليلة الفطرية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع ''you tube'' عن موضوع الحياتي[٣٩]

النمرة	التعبير الشفوي وترجمته	القضية التداولية											
		الإشاريات					الإفتراض السابق	الإستلزام لحواري		الأفعال الكلامية			
		ش	ز	م	خ	إ	مايقتضيه اللفظ ويفترضه	ع	ح	ل	ن	ت
ج.١	سُلُوكْ، سِرْكَ حالَك .هذه الكلمتان مافى المعنى الا للغة عامية التى دخلت عليها لغة أخرى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى كيف حالك	✓			✓	✓						
ج.٢	ابو النظر المعنى المعجم الولد الذي ينظر الى الشيء ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى الذي يرتد النظارات	✓			✓			✓				
ج.٣	تمر هندي المعنى المعجم تمر من هنديا ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى حامض إندونيسي					✓						

[٣٩] المظاهر من فيديوا الذي انتشر الطلاب إلي أصدقائها عن موضوع حياتي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج.٤	أَباتايِه المعنى المعجم مافى المعنى الا للغة عامية التى دخلت عليها لغة أخرى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى ضلالة	✓						✓		✓	✓
التقيم		٣			٢	٢			١	١	١
الجملة		١١									

البيان:

ش: الإشاريات الشخصية: وتشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عنارص إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.

ز: الإشاريات الزمانية: كلمات تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو القارئ.

م: الإشاريات المكانية: تتمثل في كلمات الإشارة نحو هذا وذاك للإشارة إلى قريب أو بعيد من مركز الإشارة المكانية، وكذلك هنا وهناك من ظروف الملكان التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان مثل: فوق، وتحت، وأمام، وخلف.

خ: الإشاريات الخطاب: تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم مثل: و مهام يكن من أمر، لكن، بل، فضالً عن ذلك، منَ ثَمَّ.... وهذه الإشاريات قد تلتبس بالإحالة إلى سابق أو لاحق. وقد تستعار إشاريات الزمان والمكان لتستخدم إشاريات للخطاب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إ: الإشاريات الإجتماعية: ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة.

الإفتراض السابق: ما يقتضيه اللفظ ويفترضه، فطلبك استعارة كتاب ما من صديق يقتضي وجود هذا الكتاب عنده، ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.

ع: الإستلزام العرفي: قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.

ح: الإستلزام الحواري: فهو متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.

ل: الأفعال الكلامية اللفظي: يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه

ن: الأفعال الكلامية الإنجازي: ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).

ت: الأفعال الكلامية التأثيري: يقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).

- الفرقة السادسة

الأسماء:

١. نور خليفة
٢. حميرة الجنة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. ماضيك ساليم

٤. مرأة مسلمة

ح. وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع ''you tube'' عن موضوع العنوان[٤٠]

النمرة	التعبير الشفوي وترجمته	القضية التداولية											
		الإشاريات					الإفتراض السابق	الإستلزام لحواري		الأفعال الكلامية			
		ش	ز	م	خ	إ	مايقتضيه اللفظ ويفترضه	ع	ح	ل	ن	ت
ح.١	ممكن تساعدني المعنى المعجم كلمة إخباريا من استطاع عن المساعدة ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى الأمر للمساعدة	✓			✓		✓			✓	✓	✓
ح.٢	دُغْرِي المعنى المعجممافى المعنى الا للغة عامية التى دخلت عليها لغة أخرى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار على الطول		✓			✓		✓				
ح.٣	رأسا ياأخي "رأسا" المعنى المعجم عضو من جسد الإنسان الأعلى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى صراط مستقيم	✓							✓	✓		

[٤٠] المظاهر من فيديوا الذي انتشر الطلاب إلي أصدقائها عن موضوع العنوان

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ح.٤	مُسْشَبْكَة المعنى المعجم مافى المعنى الا للغة عامية التى دخلت عليها لغة أخرى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار مافي شبكة الدولية						✓				
التقيم		٢	١		١	١	١	٢	١	٢	١
الجملة		١٣									

البيان:

ش: الإشاريات الشخصية: وتشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عنارص إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.

ز: الإشاريات الزمانية: كلمات تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو القارئ.

م: الإشاريات المكانية: تتمثل في كلمات الإشارة نحو هذا وذاك للإشارة إلى قريب أو بعيد من مركز الإشارة المكانية، وكذلك هنا وهناك من ظروف الملكان التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان مثل: فوق، وتحت، وأمام، وخلف.

خ: الإشاريات الخطاب: تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم مثل: و مهام يكن من أمر، لكن، بل، فضالً عن ذلك، منَ ثَمَّ.... وهذه الإشاريات قد تلتبس بالإحالة إلى سابق أو لاحق. وقد تستعار إشاريات الزمان والمكان لتستخدم إشاريات للخطاب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إ: الإشاريات الإجتماعية: ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة.

الإفتراض السابق: ما يقتضيه اللفظ ويفترضه، فطلبك استعارة كتاب ما من صديق يقتضي وجود هذا الكتاب عنده، ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.

ع: الإستلزام العرفي: قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.

ح: الإستلزام الحواري: فهو متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.

ل: الأفعال الكلامية اللفظي: يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه

ن: الأفعال الكلامية الإنجازي: ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).

ت: الأفعال الكلامية التأثيري: يقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).

- الفرقة السابعة

الأسماء:

١. نبيل إستعانة
٢. نناغ صفيان

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. خيرة النساء

٤. رماي الوفى

خ. وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع ''you tube'' عن موضوع المحبة[٤١]

النمرة	التعبير الشفوي وترجمته	القضية التداولية											
		الإشاريات					الإفتراض السابق	الإستلزام لحواري		الأفعال الكلامية			
		ش	ز	م	خ	إ	مايقتضيه اللفظ ويفترضه	ع	ح	ل	ن	ت
خ.١	خَوِيّ المعنى المعجم غرفة الفرغ ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى صديقي	✓			✓			✓				
خ.٢	تَخَاوِيْنِي المعنى المعجم مافى المعنى الا للغة عامية التى دخلت عليها لغة أخرى ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار أن تذهب معي (اذهب معي)	✓			✓						✓	✓
خ.٣	الهب، هَلَّ هَلَّ المعنى المعجم ظني، نشأ ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى اهلا وسهلا	✓				✓			✓			

[٤١] المظاهر من فيديوا الذي انتشر الطلاب إلي أصدقائها عن موضوع المحبة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

خ.٤	لبي قلبك المعنى المعجم ضميري ضميرك ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى أحبك	✓						✓	✓	✓	✓	✓
التقيم		٤			٢	١		١	٢	١	٢	٢
الجملة		١٥										

البيان:

ش: الإشاريات الشخصية: وتشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عنارص إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.

ز: الإشاريات الزمانية: كلمات تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو القارئ.

م: الإشاريات المكانية: تتمثل في كلمات الإشارة نحو هذا وذاك للإشارة إلى قريب أو بعيد من مركز الإشارة المكانية، وكذلك هنا وهناك من ظروف الملكان التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان مثل: فوق، وتحت، وأمام، وخلف.

خ: الإشاريات الخطاب: تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم مثل: و مهام يكن من أمر، لكن، بل، فضالً عن ذلك، منَ ثَمَّ.... وهذه الإشاريات قد تلتبس بالإحالة إلى سابق أو لاحق. وقد تستعار إشاريات الزمان والمكان لتستخدم إشاريات للخطاب

إ: الإشاريات الإجتماعية: ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإفتراض السابق: ما يقتضيه اللفظ ويفترضه، فطلبك استعارة كتاب ما من صديق يقتضي وجود هذا الكتاب عنده، ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.

ع: الإستلزام العرفي: قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.

ح: الإستلزام الحواري: فهو متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.

ل: الأفعال الكلامية اللفظي: يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه

ن: الأفعال الكلامية الإنجازي: ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).

ت: الأفعال الكلامية التأثيري: يقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).

- الفرقة الثامنة

الأسماء:

١. سلسبيل راشيدا
٢. سفينة العلومية
٣. ودي وردة النساء
٤. يبني مودة حسني

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. وظائف الترجمة من الأفلام الموقوع ''you tube'' عن موضوع المشغول[٤٢]

النمرة	التعبير الشفوي وترجمته	القضية التداولية											
		الإشاريات					الإفتراض السابق	الإستلزام لحواري		الأفعال الكلامية			
		ش	ز	م	خ	إ	مايقتضيه اللفظ ويفترضه	ع	ح	ل	ن	ت
د.١	خُذْ معي المعنى المعجم أن تأخذ جسد الإنسان ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى أن تذهب معي (اذهب معي)	✓			✓		✓				✓	✓
د.٢	خَلِيْنِي أروح "خال" المعنى المعجم الفراغ ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى أن لاتبالي	✓			✓						✓	✓
د.٣	والله عندي دورة اليوم "دورة" المعنى المعجم ثورة ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى مدرسة	✓							✓			

[٤٢] https://you.be/m-K7vyyRFU0

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	مِهْنِيَّة											
د.٤	كم تستغرق من هنا إلى حديقة الحيوانات " كم تستغرق" المعنى المعجم يغرب ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى كم الساعة	✓	✓					✓				
التقيم		٤	١		٢		١			٢	٢	٢
الجملة		١٤										

البيان:

ش: الإشاريات الشخصية: وتشمل ضمائر المتكلم، والمخاطب، والغائب، فهذه الضمائر عنارص إشارية، لأن مرجعها يعتمد اعتمادا تاما علي السياق الذي تستخدم فيه.

ز: الإشاريات الزمانية: كلمات تدل علي زمان يحدده السياق بالقياس إلى زمان التلفظ، فإذا لم يعرف زمان التكلم أو مركز الإشارة الزمانية التبس الأمر علي السامع أو القارئ.

م: الإشاريات المكانية: تتمثل في كلمات الإشارة نحو هذا وذاك للإشارة إلى قريب أو بعيد من مركز الإشارة المكانية، وكذلك هنا وهناك من ظروف الملكان التي تحتمل معني الإشارة إلى قريب أو بعيد من المتكلم وسائر ظروف المكان مثل: فوق، وتحت، وأمام، وخلف.

خ: الإشاريات الخطاب: تعد من خواص الخطاب وتتمثل في العبارات التي تذكر في النص مشيرة إلى موقف خاص بالمتكلم مثل: و مهام يكن من أمر، لكن، بل، فضالً عن ذلك، منَ ثَمَّ.... وهذه الإشاريات قد تلتبس بالإحالة إلى سابق أو لاحق. وقد تستعار إشاريات الزمان والمكان لتستخدم إشاريات للخطاب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إ: الإشاريات الإجتماعية: ألفاظ وتراكيب تشيري إلى نوع العلاقة الاجتماعية بين المتكلمين والمخاطبين، من حيث هي علاقة رسمية أو علاقة غير رسمية، أي علاقة صداقة أو ألفة.

الإفتراض السابق: ما يقتضيه اللفظ ويفترضه، فطلبك استعارة كتاب ما من صديق يقتضي وجود هذا الكتاب عنده، ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض السابق مقدمة منطقية للخطاب.

ع: الإستلزام العرفي: قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.

ح: الإستلزام الحواري: فهو متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها.

ل: الأفعال الكلامية اللفظي: يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه

ن: الأفعال الكلامية الإنجازي: ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة).

ت: الأفعال الكلامية التأثيري: يقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).

نتيجة الطلاب فى الفصل الترجمة الشفويةمن الجدول أعلاه، يمكن للباحثة شرح نتائج التقييم الترجمة للطلابفي فصل ب ترجمة الشفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا عن طريق حساب نسبة القيم الموجودة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

باستخدام الصيغة التالية:

$$p = \frac{f}{N} \times 100\%$$

البيان:

P = النسبة المأوية

F = عدد الطلاب المناسبة بالنتيجة

N = عدد جمع الطلاب

١) الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداولية من حيث الإشاريات الشخصيات ٢٧ قضية ، والإشاريات الزمانية ٢ القضية، والإشاريات المكانية ٣ القضية، والإشاريات الخطابية ١٨ القضية، والإشاريات الإجتماعية ٨ القضية. وحساب النسبة المئوية على النحو التايل:

٢) الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداولية من حيث الافتراض السابق (Presupposition) ٤ قضية ، وحساب النسبة المئوية على النحو التايل:

٣) الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداولية من حيث الاستلزام الحواري Conversational implicature عرفي ١١ القضية ، الاستلزام الحواري Conversational implicature حواري ٨ القضية ،وحساب النسبة المئوية على النحو التايل:

٤) الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداولية من حيث الأفعال الكلامية اللفظي ٥ القضية،و الأفعال الكلامية الإنجازي ٩ القضية،و الأفعال الكلامية التأثري ٩ القضية، وحساب النسبة المئوية على النحو التايل:

في حساب النسبة المئوية المذكورة أعلاه تبين أن هناك ٥٥،٧٧ %من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداوليةمن حيث الإشاريات نتائج هي وفقا لمعايري التقييم الترجمة من

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القضية التداولية. الحساب الثاني٣،٨٥%من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداوليةمن حيث الافتراض السابق(Presupposition)نتائج هي وفقا لمعايري التقييم الترجمة من القضية التداولية. الحساب الثالث ١٨،٢٧%من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداوليةمن حيث الاستلزام الحواري Conversational implicatureنتائج هي وفقا لمعايري التقييم الترجمة من القضية التداولية.الحساب الرابع ٢٢،١٢%من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداوليةمن حيث الأفعال الكلاميةنتائج هي وفقا لمعايري التقييم الترجمة من القضية التداولية.

الاستنتاج من حساب النسبة هى الكفاءة التداولية في عمليةالترجمة الشفهية للطلابفي فصل الترجمة الشفوية كلية التربية قسم تعليم اللّغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا يزال مؤهلا ليكون مترجم. يرجع ذلك إلى أدنىإكتساب التداولية هي اكتساب التداولية من القضية الإفتراض السابق حيث التصنيففي خضم. ولكن الإكتساب التداولية الأغلبيةفي هذه الفئة هي القضية الإشاريات بقدر ٥٥،٧٧ %

ب. تحليل اكتساب الكفاءة التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

التداولية هي نوع من علم اللغة يبحث في كيفية اكتشاف السامع مقاصد المتكلم لذا عندما يترجم المترجم مقاصد المتكلم من الوجهة التداولية ليس من المعنى المأخوذ مباشرة من دلالة الكلمات والجمل فقد، ومعنى الكلام وهو المقصود بالمعنى السياقي فقد ، بل المعنى الكامن أو الموجود بالقوة وهو مراد المتكلم (التداولية).

ثم أن الترجمة الشفهية يختلف بترجمة تحريرية. كما لوحظ في الدراسة النظارية السابقة، الترجمة الشفهية تركز على فهم المسموع. ولذلك باحثات هنا لا السياقية لنتائج تحليله للكفاءة التداولية، ولكن الكفاءة التداولية للمترجم في الترجمة الشفهية نفسها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يركز على النتائج تحليل اكتساب الكفاءة التداوليه فيعملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا بالملاحظة والمقابلة مع الأستاذ عندما يشرح الدراسة والطلاب في الفصل ب عندما يناقشون أمام الفصل بتقديم الأفلام المتنوعة التي تكلم بلغة العربية من أنواع الجزيرة العرب حتى اكتسب الطلاب اللغة الفصيحة و العامية والكفاءة الترجمة من الوجهة التداولية

- الكفاءة التداولية في عملية الترجمة

من المقابلات والملاحظة أن هناك الطلاب يرى أن عملية الترجمة الشفوية من السهل في الواقعإذا كان الطلاب غالبا ما يمارس الاستماع إلى الصوت الموجودة . لأنتركز أساسا على سماع هذه الترجمة التداولية. حيث انتشر الطلاب الأفلام الموقوع "you tube" في جوال أو هاتف زملائهم سوف تكون قادرة علىالتقاط الصوت عند آذان هذا الصوت مألوفة لهم. ومع ذلك اعرتفون إذا لم تكن قد اعتادوا على الاستماع النطق الصوتالرقيقة جداويصعب القبض المفردات. حيث يتسنى معظم الطلاب يعانون من صعوبات في التخمين الصوت الفعلي للمفردات إذا أعيد مناقشتها مع المحاضر مفرداتهم. وهم تكتسبون الكفاءة التداولية أثناء عملية الدراسة بغير قصدهم وذلك تدل بكفاءتهم عندما يناقشون الوظائف و يفهمون قصد زملائهم عندما يناقش أمام الفصل في التعبير على وظيفتهم وذلك مستويا مع نظار جرجويول بأنّ التداولية فرع من علم اللغة يبحث في كيفية اكتشاف السامع مقاصد المتكلم أو هو دراسة معني المتكلم،[٤٣] لذا قد اكتسب الطلاب الكفاءة التداولية وتدل أيضا باكتسابهم على الكفاءة التداولية على اكتسابهم على أربع قضايات بتفصيل حساب النسبة المئوية المذكورة أعلاه تبين أن هناك ٥٥،٧٧ %من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداولية من حيث الإشاريات، و٣،٨٥%من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداوليةمن حيث الافتراض السابق(Presupposition)،

[٤٣] افتح الصفحة ١٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و١٨،٢٧%من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداوليةمن حيث الاستلزام الحواري Conversational implicature و ٢٢،١٢%من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداوليةمن حيث الأفعال الكلامية . وذلك مستويا مع جوانب اللغة من الوجهة التداولية بأنه قد عنيت الدراسة التداولية بأكثر من جانب من جوانب الخطاب،وهي يقوم علىأربعة جوانب منها:

أولا: الإشاريات (Deictics) تجب الإشارة إلى أنواع منها:

الإشاريات الشخصية، كمثل قول القائلستى هانيم "تشكل نوعا من اللبس بين اسم للمرأة أو دعوة إلى الحريم الكريم ، فإنّ إحالة الدعوة في (ستى هانيم) تشكل نوعا من اللبس (أ.١،أ.٢،أ.٣،[٤٤]أ.٤)[٤٥]، (ب.١، ب.٢، ب.٣،[٤٦] ب.٤)[٤٧]، (ت.٣، ت.٤)، [٤٨](ث.[٤٩]١،ث.٢، ث.٣،ث.٤) ،[٥٠] (ج.١، ج.٢،[٥١] ج.٤)[٥٢]، (ح.١، ح.٣)[٥٣] (خ.١، خ.٢، خ.٣خ.٤)[٥٤] (د.١، د.٢، د.٣، د.٤).[٥٥]

والإشاريات الزمانية،كمثل قول القائل "كم تستغرق من هنا إلى حديقة الحيوانات" فالقائل لا يعلم زمن الخطاب من الساعة أو الأمر (ح.٢)، [٥٦](د.٤). [٥٧]

---

[٤٤]افتح الصفحة ٥٠
[٤٥]افتح الصفحة٥١
[٤٦]افتح الصفحة ٥٣
[٤٧]افتح الصفحة٥٤
[٤٨]افتح الصفحة٥٦-٥٧
[٤٩]افتح الصفحة٥٩
[٥٠]افتح الصفحة٦٠
[٥١]افتح الصفحة٦٢
[٥٢]افتح الصفحة٦٣
[٥٣]افتح الصفحة٦٥
[٥٤]افتح الصفحة٦٨-٦٩
[٥٥]افتح الصفحة٧١-٧٢
[٥٦]افتح الصفحة٦٥
[٥٧]افتح الصفحة٧٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والإشاريات المكانية، كمثل قول القائل أريد إلى القهوجي يصعب تفسير هذه الألفاظ الإشارية إلا بالوقوف على ما تشير إلى بالقياس إلى مركز الإشارة إلى المكان (إما إلى القهوة أو إلى المقهى) (أ.٢،أ.٣)، [٥٨][٥٩](ت.١).[٦٠]

والإشاريات الاجتماعية كمثل قول القائل "أنتم" حينما تتكلم مع شخص واحد كنوع من الإحترام لمخاطب، بسب منصوبه أو لكونه طاعنا في السن (أ.١،أ.٢،أ.٣)،[٦١] (ت.٣)، [٦٢].

والإشاريات الخطابية كمثل قول القائلأبو مُحَّد إما إلى أب لمحمد أو رجل مصري (أ.١،أ.٢،أ.٣،أ.٤)[٦٣]
(ب.١،ب.٢،ب.٣ب.٤)[٦٤](ت.٣،ت.٤)،[٦٥](ث.١،ث.٢،ث.٣،ث.٤)،[٦٦](ج.١، ج.٢، ج.٤)،[٦٧] (ح.١،ح.٣)،[٦٨] (خ.١،خ.٢،خ.٣،خ.٤)، [٦٩](د.١، د.٢، د.٣، د.٤).[٧٠]

ثانيا: الافتراض السابق (Presupposition) الافتراض السابق: هو ما يقتضيه اللفظ ويفترضه، فطلبك استعارة كتاب ما من صديق يقتضي وجود هذا الكتاب عنده، ففي كل تواصل لساني ينطلق الشركاء (المرسل والمستقبل) من معطيات وافتراضات معترف بها ومتفق عليها بينهم ،تشكل هذه الافتراضات الخلفية التواصلية الضرورية لتحقيق النجاح في عملية التواصل وهي محتواه ضمن السياقات والبني التركيبية العامة، فالافتراض

---

[٥٨]افتح الصفحة٥٠
[٥٩]افتح الصفحة٥٦
[٦٠]افتح الصفحة٥٠-٥١
[٦١]افتح الصفحة٥٦
[٦٢]افتح الصفحة٥٠
[٦٣]افتح الصفحة ٥٠-٥١
[٦٤]افتح الصفحة٥٣-٥٤
[٦٥]افتح الصفحة ٥٦-٥٧
[٦٦]افتح الصفحة٥٩-٦٠
[٦٧]افتح الصفحة٦٢-٦٣
[٦٨]افتح الصفحة٦٥
[٦٩]افتح الصفحة٦٨-٦٩
[٧٠]افتح الصفحة٧١-٧٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

السابق مقدمة منطقية للخطاب.[٧١] وهذ الطرح يتسق مع خصائص اللغوي المتمثلة في :دوافع نفسية للمتكلم – وردود أفعال الملتقي – والإطار الإجتماعية للخطاب – والموضوع – والخطاب كمثل قول القائلها واحد شاي المعنى المعجم جملة الشاي واحد، ولكن في هذا التعبير(التداولية) يشار إلى فنجان الشاي (ب.٣)[٧٢]، (ث.٤)[٧٣]

ثالثًا: الاستلزام الحواري Conversational implicatureمن منطلق أنه يوجد فرق بين مايقال ومايقصد، حيث إن ما يقال هو: ما تعنيه الكلمات والعبارات بقيمها اللفظية، وما يقصد هو: ما يريد المتكلم أن يبلغه السامع علي نحو غير مباشر، اعتمادا علي أن السامع قادر علي أن يصل إلى مراد المتكلم بما يتاح له من أعراف الاستعمال ووسائل الاستدلال.

والاستلزام نوعان:الأول: استلزام عرفي وهو قائم علي ما تعارف عليه أصحاب اللغة من الاستلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها مهام اختلف بها السياقات وتغيرت التراكيب.كمثل قول القائل ياعبده فإن قصده رجل يمان (أ.٢،أ.٣)، [٧٤](ب.١، ب.٢، ب.٤)،[٧٥] (ت.١، ت.٣)، [٧٦] (ج.٢، ج.٤)، [٧٧](خ.١)،[٧٨] (د.٣،د.٤)[٧٩]

الثاني: استلزام حواريفهو متغير دائما بتغير السياقات التي يرد فيها،.كمثل قول القائل ها واحد شاي فإن قصد المتكلم يختلف حسب السياق الذي وردت فيه الجملة فقد يكون أن يشار إلى فنجان الشاي

[٧١]نفس المرجع، ص:١٦٣
[٧٢]افتح الصفحة٥٣
[٧٣]افتح الصفحة٦٠
[٧٤]افتح الصفحة٥٠
[٧٥]افتح الصفحة٥٣-٥٤
[٧٦]افتح الصفحة٥٦
[٧٧]افتح الصفحة٦٢-٦٣
[٧٨]افتح الصفحة٦٨
[٧٩]افتح الصفحة٧١-٧٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ليكون إسهاما في الحوار بالقدر الذي يتطلبه الحوار، وربما يتوافق مع الغرض المتعارف عليه، أو الاتجاه الذي يجري فيه ذلك الحوار" وقد تفرع عن هذا المبدأ المبادئ التالية

- مبدأ الكم: يجب أن يكون الحوار مناسب دون زيادة أو نقصان.
- مبدأ الكيف: لا ينبغي للقائل قول ما هو غير صحيح، أو ما ليس فيه دليل عليه.
- مبدأ المناسبة: مناسبة الكلام للموضوع.
- مبدأ الطريقة: أي الوضوح والتحديد مع تجنب الغموض، واللبس، والقيام بالإيجاز وترتيب الكلام.

أي أن الحوار بين البشر يجري على ضوابط وتحكمه قواعد يدركها كل من المخاطب والمتكلم.

كمثل قول القائل (أ.١)،[٨٠] (ب.٣)[٨١]،(ج.٤)،[٨٢] (ح.٣)،[٨٣] (خ.٣)،[٨٤] (خ.٤)[٨٥]

فحين يسأل مسافر شخص: أين الشارع إلى دكان الفاكهة؟

فيجيب: رأسا يا أخي.

ففي هذا الحوار تتمثل مبادئ التعاون التي قررها جرايس، فقد أجابت شخص إجابة واضحة (الطريقة)، وكان صادق (الكيف)، واستخدم القدر المطلوب من الكلمات دون تزّيد (الكم)، وأجاب إجابة ذات صلة وثيقة

[٨٠] افتح الصفحة ٥٠
[٨١] افتح الصفحة٥٣
[٨٢] افتح الصفحة٦٣
[٨٣] افتح الصفحة٦٥
[٨٤] افتح الصفحة٦٨
[٨٥] افتح الصفحة٦٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بسؤال مسافرها (المناسبة)، لذلك لم يتولد عن قوله أي استلزام، لأنه قال ما تقصد.

وخرق مبادئ الحوار هو الذي يولد الاستلزام. فمثلا حين تقول أم لولدها: أتبغي تقليدي إلى الشوق في هذا اليوم؟

فيجيب:والله عندي دورة اليوم . فالطفل أجاب إجابة غير مناسبة على السؤال. ولكن ما الذيجعل الطفل يخرق هذا المبدأ، ويجيب إجابة غير مناسبة! وفق مبدأ التعاونُ يفهم أن الإجابة تستلزمرفض الطفل للتقليد إلى الشوق، بدليل موجود الدورة في هذا اليوم.

رابعًا: الأفعال الكلامية Speech actsهي أفعال ينجزها الإنسان بمجرد التلفظ بها في سياق مناسب، بجملة يعرب بها عن مدلول إنجاز ذلك العمل. فليس التلفظ بالخطاب فعلا منطوقا فحسب، بل هو فعل لغوي، فهناك أعمال لا يمكن إنجازها إلا من خلال اللغة، وهذا ما يجعل الخطاب فعلا بمجرد التلفظ بها، وذلك مثل:نلتمس الموافقة – شكرًا– انتهت المقابلة.

ويمكن تقسيم هذه الأفعال إلى:

- أفعال إخبارية: تصف وقائع، وتكون صادقة أو كاذبة.
- أفعال أدائية: ننجز بها في ظروف ملائمة أفعال، ولا توصف بصدق أو كذب، ويدخل فيها: التسمية، والوصية، والاعتذار، والشكر، والمواساة، والنصح، والوعد، والتحدي، والإذن.

إن الفعل الكلامي مركب من ثلاثة أفعال، تعد جوانب مختلفة لفعل كلامي واحد، ولا يمكن فصل أحدها عن الآخر:

أقسام الفعل الكلامي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- الفعل اللفظي: يتألف من أصوات لغوية تنتظم في تركيب نحوي صحيح ينتج عنه معني محدد وهو المعني الأصلي، وله مرجع يحيل إليه، مثل قول القائل: (ت.٢)، [٨٦](ث.٣)،[٨٧] (ح.٣).[٨٨]
- الفعل الإنجازي: وهو ما يؤديه الفعل اللفظي من معني إضافي يكمن خلف المعني الأصلي(كالتحذير من الخروج، أو التنبيه إلى ضرورة محل مظلة). مثل قول القائل:(أ.٤)، [٨٩](ب.٣)[٩٠]، (ث.٣)،[٩١](ج.٣)، [٩٢](خ.٢،خ.٤)،[٩٣] (د.١،د.٢)[٩٤]
- الفعل التأثيري: ويقصد به الأثر الذي يحدثه الفعل الإنجازي في السامع (أن يسعد، أن يغضب).مثل قول القائل: (أ.٤)،[٩٥] (ب.٣)، [٩٦](ث.٣)[٩٧]،(ج.٤)، [٩٨](خ.٢،خ.٤)،[٩٩] (د.١،د.٢)[١٠٠]

فعلى سبيل المثال: حين تقول المرأةلعامل المقهى(ث.٣): (شيسة هنا ياباش) فإنها تنجز فعلا قوليا لفظيا منطوقا،وهي تنطق تحذيرا في الوقت نفسه ؛ أي تنجزفعلا إنجازيا، وحين يختارالعامل طريقا آخرفإن ذلك هوالنتيجةوالأثر للمنطوق نفسه.

وفيتحليل لكون الأفعال الإنجازية في الخطاب تنقسم إلى: أفعال مبارشة وأفعال غير مبارشة.

---

[٨٦] افتح الصفحة٥٦
[٨٧] افتح الصفحة٥٩
[٨٨] افتح الصفحة٦٥
[٨٩] افتح الصفحة٥١
[٩٠] افتح الصفحة٥٣
[٩١] افتح الصفحة٥٩
[٩٢] افتح الصفحة٦٢
[٩٣] افتح الصفحة٦٨-٦٩
[٩٤] افتح الصفحة٧١
[٩٥] افتح الصفحة٥١
[٩٦] افتح الصفحة٥٣
[٩٧] افتح الصفحة٥٩
[٩٨] افتح الصفحة٦٣
[٩٩] افتح الصفحة٦٨-٦٩
[١٠٠] افتح الصفحة٧١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أولا: الأفعال المباشرة يكون الفعل مباشرا إذا تطابق القول "الفعل Verb ،وحكمة Mode نوع الجملةمع الإنشاء illocutionوهي أفعالا متواضع عليها، وتتداول غالبا بمعانيها الأصلية؛ أي يطابق لفظها معناها مباشرة. وهي تحيل إلى أربعة أفعال في الوقت نفسه:فعل القول،فعل الإسناد، فعل الإنشاء،فعل االتأثير.

ثانيا: الأفعال غير المباشرةهو استخدام المرسل لعبارات استعارية، وأشكال قول مجازية بديلا عن استخدام المعانيالحقيقية والجهر بما يريد الإدلاء به ؛ لأنه يريد إلزام الملتقي على الانتقال من المعني الحقيقي إلى المعنيالذي يسنده المرسل إلى كلامه.

ويري سيرل بأن هناك أمورا تحكم الأفعال الإنجازية وتتمثل في الاختلاف في:

- الترتيب بين الكلمات والأشياء، ويتعلق الأمر بالنسبة للآخرين بالحصول على مطابقة العالم للكلمات.
- غاية الفعل.
- الحالة النفسية المعبر عنها.
- حدة الالتزام المعبرعنه في التقديم وجهة الإنجاز.
- مقياس أوضاع المرسل والمستقبل في حدود حساسية قوة إنجاز الفعل.
- الطرق التي يرتبط بها القول بمصالح المرسل والمستقبل.
- العلاقة بمجموع الخطاب والسياق الخطابي.
- أسلوب إنجاز الفعل الإنجازي.

ويمكن رصد ما يلي من اختلافات بين ما سبق ذكره تصنيفات:

- تغيري تسمية الأفعال الإخبارية إلى الأفعال الإبلاغية، ويكاد المتأمل لا يلمس فرقا جوهريا بينهما.
- تسمية الأفعال التعبريية إلى أفعال الاتصال، وفي هذا توصيف لها يوجهها إلى دراسة الأفعال الكلامية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لذا قد اكتسب الطلاب الكفاءة التداولية على أربع قضيات.[١٠١]

ج. العوامل التي تؤثر التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

بعدما لاحظت الباحثة عن البيانات من الملاحظة والمقابلة مع الطلاب والأستاذ، فوجدت الباحثة التحصيل البحث عن بعض الأمور، وهي:

- أن الطلاب تكتسبون الكفاءة التداولية أثناء عملية الدراسة وذلك تدل بكفاءتهم عندما يفهمون قصد اللغة زملائهم عندما يناقش أمام الفصل للتعبير على وظيفتهم
- أنّ الأستاذ يشرحون عن الكلامية الفصيحة و العامية كي يفهمون لغة العرب إمافصيحة وإما عامية
- أن الأستاذ يشرح قصد كلام لغتهم (لغة العرب)
- اكتسب الطلاب الكفاءة التداولية بغير قصدهم (إما من التدريس، قراءة الكتب، خبر بالغة العرب، سمع أو رؤية الفيديو اللغة العربية، الحوار مع زملائهم وغير ذلك)
- نصح الأستاذ الطلاب أن تعلموا اللغة العربية الفصيحة
- يمنع الأستاذ الطلاب أن تعلموا اللغة العربية العامية في بدء دراساتهم
- لا يوضّع الأستاذ الطلاب الناقشون على فهم اللغة بتشجيعهم مع تقديم الوظيفة على استطاعتهم[١٠٢]

لذا الملخص مما المؤثرفي هذا البحث من الوجهة التداولية

➢ عنرص ذاتي: يتمثل في التعبري عن معتقدات المرسل، ومقاصده، واهتماماته.

---

[١٠١] افتح الصفحة ٢٢-٢٦

[١٠٢] الملاحظة والمقابلة مع الأستاذ سيف الله ازهاري والطلاب في الفصل ب الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٥-١١ مايو ٢٠١٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- من مطالب طلاب، من همتهم، من تدريسهم، ومن عاداتهم عندما يحادث مع زملائهم
- من همة الأستاذ، من نشيطه، ونموذجه،من تربيته.

➢ عنرص موضوعي: يتمثل في غلبة كل وظيفة علي نوع خاص من ألوان الرسائل.

- من أنواع الوظائف عندما يدرس الطلاب . منها مناقشة بلغة العربية مع تقديم الترجمة أو المفردات
- من أنواع التسامع الطلاب من كلام اللغة العرب الذي يدفع بشرح الأستاذ

➢ عنرص تواصيل: بين المرسل، والملتقي يدّل علي معرفة مشتركة بينهما.[١٠٣]

- من قراءت الطلاب إما من الجريدة أو المجلات العربية
- من حفظ الطلاب عن المفردات

[١٠٣] محمود جلال الدينسليمان. ٢٠١٨.*التدريس التداولي لمهارات التواصل الشفوي في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها*. مصر: كلية التربية،جامعة دمياط، ص١٥٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

خاتمة

الحمد لله الذى قد أعطني القوة والقدرة حتى أستطيع أن أنهي هذا البحث العلمي. وأرادت الباحثة في هذا الباب أن يعطى الخلاصة والاقتراحات كما يلي:

أ. نتائج البحث

١. اكتسب الطلاب الكفاءة التداولية أثناء عملية الدراسة بغير قصدهم وذلك تدل بكفاءتهم عندما يناقشون الوظائف و يفهمون قصد زملائهم عندما يناقش أمام الفصل في التعبير على وظيفتهم وتدل أيضا باكتسابهم على الكفاءة التداولية على الجملة كلها أربع جوانب بتفصيل حساب النسبة المئوية المذكورة أعلاه تبين أن هناك ٥٥،٧٧ %من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداولية، و٣،٨٥% من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداوليةمن حيث الافتراض السابق(Presupposition) ، و١٨،٢٧% من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداوليةمن حيث الاستلزام الحواري Conversational implicature و ٢٢،١٢%من الطلاب الذين اكتسبون الكفاءة التداوليةمن حيث الأفعال الكلامية .

٢. ان الكفاءة الاستنتاج من حسابات النسبة اكتساب الكفاءة التداوليه فيعملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا يزال مؤهلا ليكون مترجم من الوجهة التداولية. يرجع ذلك إلى أدنىالإكتساب التداولية هي اكتساب التداولية من القضية الإفتراض السابق حيث التصنيففي خضم. ولكن الإكتساب التداولية الأغلبيةفي هذه الفئة هي القضية الإشاريات بقدر ٥٥،٧٧ %

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. العوامل التي تؤثر التداوليه في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في فصل الترجمة الشفهية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١). أن الطلاب تكتسبون الكفاءة التداولية أثناء عملية الدراسة وذلك تدل بكفاءتهم عندما يفهمون قصد لغة زملائهم عندما يناقش أمام الفصل للتعبير على وظيفتهم

٢). أنّ الأستاذ يشرحون عن الكلامية الفصيحة و العامية كي يفهمون لغة العرب إمافصيحة وإما عامية

٣). أن الأستاذ يشرح قصد كلام لغتهم (لغة العرب)

٤). اكتسب الطلاب الكفاءة التداولية بغير قصدهم (إما من التدريس، قراءة الكتب، خبر بالغة العرب، سمع أو رؤية الفيديو اللغة العربية، الحوار مع زملائهم وغير ذلك)

٥). نصح الأستاذ الطلاب أن تعلموا اللغة العربية الفصيحة

٦). يمنع الأستاذ الطلاب أن تعلموا اللغة العربية العامية في بدء دراساتهم

٧). لا يوضّع الأستاذ الطلاب الناقشون على فهم اللغة بتشجيعهم مع تقديم الوظيفة على استطاعتهم

ب. الإقتراحات

١. للمدرّس اللغة ينبغي أن يشجع الطلاب على التحدث باللغة العربية كل دروس والتسميع اللغة من أنواع مفاصل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. لمدير الجامعة اللغة العربيةينبغي أن يكمل الوسائل المناسب بأحوال الطلاب في الفصل في ترقية كفاءتهم ، ويمرسوا الطلاب أن يتكلموا باللهجة كاللهجة العربي حتى يفهمون على لغتهم التي يدرسواها.

٣. للطلابينبغي لهم أن يجتهدوا وينشطوا في تدريس اللغة العربية و خاصة في عملية الترجمة كي يفهمون قصد المتكلم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع

أ- المراجع العربية

الحامد، عبد الله. مجهول السنة. *سلسلة تعليم اللّغة العربية*. رياض: جامعة الإمام مُحَّد بن سعودالإسلامية

حميدة,ديوي.٢٠١١ . *منهج اللغة العربية المدارس الإسلامية من الطرار*. مالانج: مطبعة جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كامل,محمود. ١٩٨٥م. *تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*. المكة المكرمة: جامعة أم القرى

مُحَّد,الرشيد. مجهول السنة. *الترجمة الشفهية ودورها في التنمية والتواصل*, سعود: جامعة الملك سعود

يول ، جورج. *التدلوليةPRAGMATIK*. ٢٠١٠:الدار العربية للعلوم ناشرون

كحيل، سعيدة. نظريات الترجمة

سليمان، محمود جلال الدين. ٢٠١٨.*التدريس التداولي لمهارات التواصل الشفوي في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها*. مصر:كلية التربية،جامعة دمياط

حنيفة، أمي. *صعوبات تعليم عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية*. جامعة سونان امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

أيت بوجمعة ،عليجة. *التداولية:دراسة في المجالات والفروع*. تيز-وزو:جامعة موليد معمري

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفؤاد الأولى،درة الثمرة *مشكلات البيئة اللغوية المصطنعة وحلها في ترقية مهارة الكلام للطلبة بمعهد دار النجاح فتاهون سومبرسوكو لوماجانج* قسم تعليم اللغة العربية الكلية التربية الجامعة الإسلامية سونان أمفيل الحكومية ٢٠١٨

https://youtu.be/QOLyES65w4M
https:youtu.be/VpVPP34KGUM

المظاهر من فيديوا الذي انتشر الطلاب إلي أصدقائها عن *موضوع العائلة*

المظاهر من فيديوا الذي انتشر الطلاب إلي أصدقائها عن *موضوع مومسة*

المظاهر من فيديوا الذي انتشر الطلاب إلي أصدقائها *عن موضوع حياتي*

المظاهر من فيديوا الذي انتشر الطلاب إلي أصدقائها *عن موضوع العنوان*

المظاهر من فيديوا الذي انتشر الطلاب إلي أصدقائها *عن موضوع المحبة*

https://you.be/m-K7vyyRFU0

ب- المراجع الإندونيسية .

Al Fahmi,Fatikh, 2012. *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia Pada siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al – Istiqomah Pacitan,* sekripsi Pendidikan Bahasa Arab,(Yogyakarta:Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga,).

Djadjasudarma, T. Fatimah. *Wacana Dan Pragmatik*. 2012.Bandung: Refika Aditama.

Guntur Tarijan, Henry. *Pengajaran Pragmatik.*2015. Bandung: ANGKASA.

Hadi ,Amirul, 2012. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Bandung;Pustaka Setia

Marzuki,*Metodologi Riset,*(Yogyakarta:Fakultas Ekonomi UII,1983

Sugiono, 2012. *Metodologi Penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D.* Bandung: Alafabeta

Wahab,Laode Abdul ,*Pemerolehan Pragmatik pada anak usia 2 tahun (studi pada neilika elmaihira warga desa cialam jaya konda),* journal.

Wahyuni,sri,*Pembelajaran Tarjamah Bahasa Arab di MA Wahid Hasyim Yogyakarta(Tujuan Partisipasi Aktif siswa dalam Proses Belajar Mengajar).*skripsi Pendidikan Bahasa Arab,(yogyakarta:Perpustakaan UIN Sunan kalijagaa,2016

Yule, George. *PRAGMATIK.* 2016.Yogyakarta:Pustaka Pelajar

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id